LĂZI POPULARE ROMÂNEŞTI

MEŞTEŞUGUL ŞI ARTA LĂDARILOR

Tancred Bănăţeanu

În ansamblul interiorului popular românesc, în ansamblul gospodăriei ţărăneşti, un rol dintre cele mai importante îl au lăzile, atît ca valoare utilitar-economică, socială, cît şi artistică. Pe drept cuvînt afirma G. Oprescu că este vorba de una din piesele de mobilier cele mai interesante, dintre cele pe care le avem.[1] Originea lor, originea formei lor atît de caracteristică, funcţiunile, răspîndirea lor, valoarea lor artistică, cît şi raritatea lor în multe din ţările şi regiunile în care, încă acum un secol, erau la mare preţ şi se mai confecţionau, sînt tot atîtea probleme, multe din ele încă nerezolvate, care i-au pasionat pe cercetători, îmbogăţind astfel literatura de specialitate cu multe contribuţii valoroase şi interesante. Faţă de toate aceste probleme, faţă de bogăţia, varietatea şi larga răspîndire a lăzilor pe teritoriul românesc, faţă de faptul că încă şi azi ele se mai confecţionează în ţara noastră de către meşteri specializaţi, în dorinţa de a pune în valoare bogata colecţie de lăzi din Muzeul de artă populară al Republicii Socialiste România, vom încerca prin studiul nostru să contribuim la lămurirea unora din aspectele mai puţin cunoscute în această problemă.

1. **Tipuri.** Precizăm dintru început că ne vom ocupa doar de lăzile lucrate de dulgheri şi nu de cele lucrate de către tîmplari, acestea din urmă fiind tipuri mult mai noi, de altă categorie, de factură orăşenească. În categoria acestora intră lăzile pictate, aşa-zise braşoveneşti, lucrate în deosebi de meşterii

[1] Vezi G. Oprescu, *L'art du paysan roumain*, Bucarest, 1937, p. 24.

RUMÄNISCHE BAUERNTRUHEN. DAS HANDWERK UND SEIN KÜNSTLERISCHER WERT

Tancred Bănăţeanu

Dank ihrem wirtschaftlich-sozialen Gebrauchswert und ihrer künstlerischen Form spielt die Truhe in den Bauernstuben und innerhalb der Wirtschaft im allgemeinen eine bedeutende Rolle. Mit Recht meint G. Oprescu, daß sie eines der kennzeichnendsten Möbelstücke des rumänischen Bauernhauses ist.[1]

Ihr Ursprung, die Herkunft ihrer so eigenartigen Form, ihre Bestimmung und Verbreitung, ihr künstlerischer Wert wie auch die Tatsache, daß sie in vielen Gebieten, wo sie vor hundert Jahren noch gebraucht und hergestellt wurde, heute eine Seltenheit geworden ist, stellen ebensoviele Fragen dar, mit denen sich die Forscher seit jeher befaßten und die teilweise noch ungeklärt sind. In unserem Lande gehört das Handwerk der Truhenmacher nicht nur der Vergangenheit an, es gibt noch erfahrene Meister, die Bauerntruhen herstellen. Die reiche Sammlung von Truhen im Volkskunstmuseum der Sozialistischen Republik Rumänien bezeugt, daß auf dem Gebiet unseres Landes eine Fülle verschiedenster Bauerntruhen weite Verbreitung gefunden hat. Diesen wertvollen Besitz ins rechte Licht zu rücken, hat uns veranlaßt, einige weniger bekannte Aspekte der Frage zu untersuchen und in dieser Arbeit vorzulegen.

1. **Arten.** Wir wollen schon zu Beginn darauf hinweisen, daß wir uns ausschließlich mit den Truhen beschäftigen, die von Zimmerleuten, nicht aber von Tischlern hergestellt werden. Die letzteren sind viel neueren Datums, gehören einer anderen Kategorie an und sind Erzeugnisse städtischer Meister. Es sind dies die bemalten, sogenannten Kronstädter Truhen, die vor allem von sächsischen Meistern in Kronstadt hergestellt und dann

[1] Siehe G. Oprescu, *L'art du paysan roumain*, Bukarest, 1937, S. 24.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

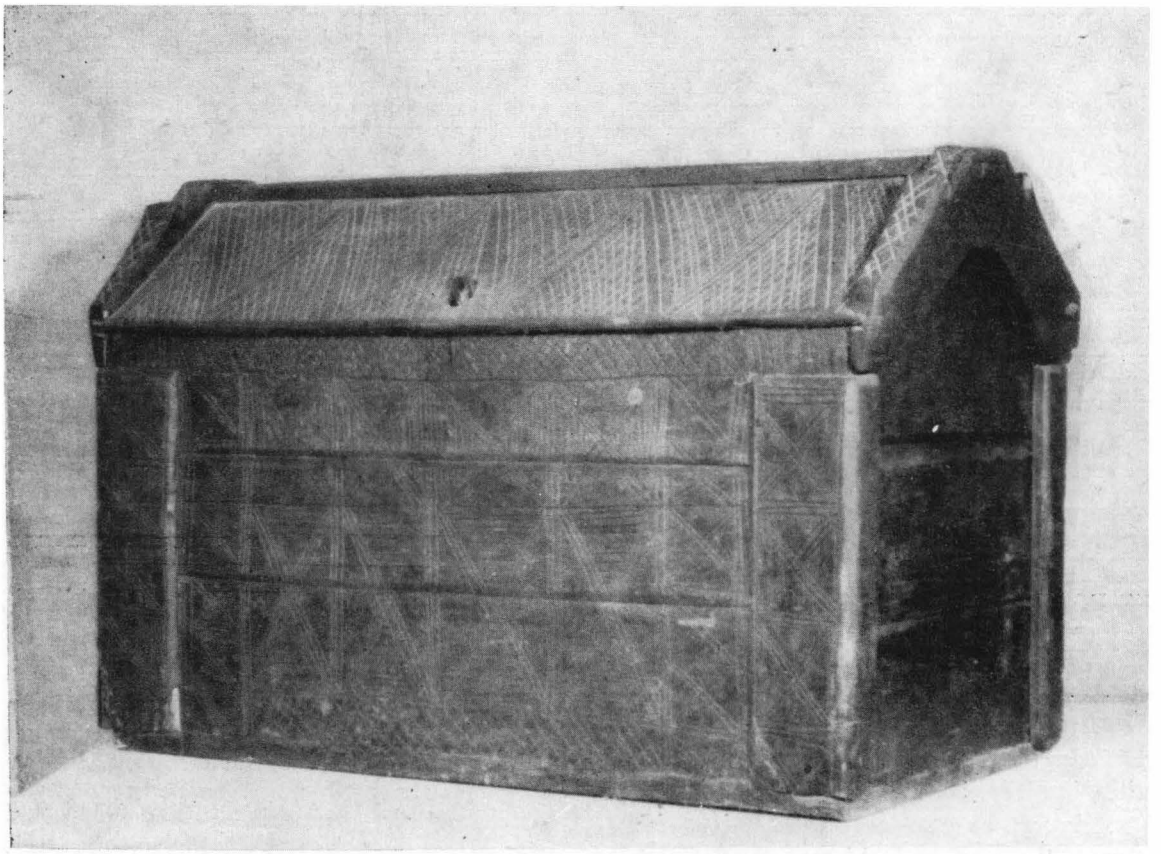


Fig. 1. Cele două tipuri de lăzi. | *Abb. 1.* Die beiden Typen der Bauerntruhen.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

saşi din Braşov şi răspîndite apoi aproape în toată ţara, cît şi cele de provenienţă maghiară din centrul Ardealului, care nu vor fi cuprinse în studiul nostru.

Între lăzile de dulgherie lucrate cu barda, din părţi îmbucate unele în altele, se cunosc două tipuri:

— lăzi mari, „hămbare", pentru grîne, alimente;

— lăzi mici, „tronuri", lăzi de zestre" [2] etc. pentru păstrat hainele.

Hămbarele sînt în marea majoritate a cazurilor puţin sau deloc ornamentate, iar tronurile sînt ornamentate prin incizii şi crestare.

În privinţa formei, tronurile cunosc două variante, care par să se succeadă în evoluţia lor cronologică:

— cu capacul bombat (tip sarcofag);

— cu capacul drept (vezi *fig. 1*).

Trunchiurile scobite, mult anterioare lăzilor, — existente încă din comuna primitivă — semnalate în Polonia, [3] în Ungaria, [4] la vechii slavi [5] etc., deşi erau utilizate frecvent şi la noi, după cum o atestă informaţiile bătrînilor nu mai există azi decît rar. Tov. B. Zderciuc ne semnalează existenţa în Voitinel, jud. Suceava, a unor lăzi de zestre făcute din trunchiuri de copac, scobite pe verticală, cu capac. Se mai găsesc în unele regiuni aşa-numitele „uleie" sau „buduroaie", trunchiuri masive scobite pe verticală sau orizontală, uti-

[2] rom. *ladă*, slav. *láda*, sîrbo-croat *lad*, pol. *lad*, rut. *lado*, magh. *láda*, germ. *Lade, Laden*, engl. *lathe*.

[3] conf. Roman Reinfus, *Ludowe skrzyńie malowane*, Warszawa, 1954, p. 10.

[4] cf. K. K. Csilléry, *Le coffre de charpenterie*, în „Acta ethnographica academiae acientiarum hungaricae", tom. I (1950), fasc. 1—4, p. 238.

[5] Slavii foloseaua, cu numele de „truhla", trunchiuri scobite de copac, drept sicrie, cf. L. Niederle, *Slovanské starožitnosti*, I, p. 354—355, fapt confirmat arheologic şi de săpăturile prof. dr. Budinski-Krick, care găseşte asemenea sicrie, în vechi cimitire slave, Cf. R. Bednárik, *L'udovy nábytok*, Martin, 1949, p. 31. În Ucraina existau din vechime aşa-numitele *„bodnia"*, trunchiuri scobite, cf. E. Blomcvist, *Crestienskie postroiki ruskih, ucrainţev i belorusov*, în „Vostocinoslavianskii etnograficeskii zbornic", Moskva, 1956, p. 430.

fast im ganzen Land verkauft wurden, wie auch die Truhen ungarischer Herkunft aus Mittelsiebenbürgen, die in der vorliegenden Arbeit aber nicht berücksichtigt werden.

Zwei Arten von Zimmermannstruhen, die mittels des Schlichtbeils aus ineinandergefügten Teilen gearbeitet wurden, sind bekannt:

— die großen Vorratstruhen für Korn und andere Nahrungsmittel (hambar);

— die kleinen, „tronuri" genannten Mitgifttruhen [2] u. a., die zum Aufbewahren von Kleidungsstücken dienten.

Die Vorratstruhen sind meist wenig oder gar nicht verziert, die Kleidertruhen weisen eingeritzte oder eingekerbte Ornamente auf.

Bei Kleidertruhen finden wir zwei Varianten, die einander zeitlich abgelöst zu haben scheinen:

1. Truhen mit dachförmigem Deckel (sarkophagähnliche Truhen);

2. Truhen mit flachem Deckel (siehe *Abb. 1*).

Lange vor den eigentlichen Truhen wurden ausgehöhlte Baumstämme, wie Funde in Polen, [3] Ungarn [4] und in altslawischen Siedlungen [5] usw. beweisen, schon in der Urgemeinschaft verwendet; obgleich sie auch bei uns ehemals häufig waren, wie Aussagen alter Leute bezeugen, sind sie heute nur ganz selten anzutreffen. Genosse B. Zderciuc berichtet, daß in Voitinel, Kreis Suceava aus senkrecht ausgehöhlten Baumstämmen Deckeltruhen für die Aussteuer der Bräute verwendet wurden. In einigen Gebieten werden sogenannte „uleie" oder „buduroaie", die aus massiven, senkrecht oder waagerecht ausgehöhlten Baumstämmen hergestellt wurden, zum Aufbewahren verschiedener Lebensmit-

[2] Rum. *ladă*, slav. *láda*, serbo-kroat. *lad*, pol. *lad*, ruth. *lado*, magyar *láda*, deutsch *Lade, Laden*, engl. *lathe*.

[3] Vergl. Roman Reinfus, *Ludowe skrzyńie malowane*, Warschau, 1954, S. 10.

[4] Vergl. K. K. Csilléry, *Le coffre de charpenterie*, in „Acta ethnographica academiae acientiarum hungaricae", Bd. I, 1950, Fasz. 1—4, S. 238.

[5] Die Slawen verwendeten unter dem Namen „truhla" ausgehöhlte Baumstämme als Särge, vergl. L. Niederle, *Slovanské starožitnosti*, I, S. 345—355; das wurde auch durch archäologische Funde, die Prof. Dr. Budinski-Krick machte, bestätigt, der Särge dieser Art in altslawischen Friedhöfen fand. Vergl. R. Bednárik, *L'udovy nábytok*, Martin, 1949, S. 31. In der Ukraine gab es seit alter Zeit die sogenannten *„bodnia"*, ausgehöhlte Baumstämme, vergl. E. Blomcvist, *Crestienskie postroiki ruskih, uscrainţev i belorusov*, in „Vostocinslavianskii etnograficeskii zbornic", Moskau, 1956, S. 430.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

lizate spre a păstra diverse produse [6], şi uneori servind drept ghizduri de fîntînă (Nerej, Voitinel etc.).

2. **Utilizare.** Lada mare, „hămbarul", este întrebuinţată pentru păstrarea făinii, a diferitelor seminţe şi produse alimentare. Locul ei este prispa casei, uneori podul casei, iar cel mai adeseori şopronul din curtea gospodăriei. Hămbarele mai sînt utilizate şi astăzi aproape peste tot.

Rolul principal al lăzilor mici, al „tronurilor", este acela de loc în care se păstrează hainele, rufele. Tronul se ţine, de obicei, în camera de locuit. Numit şi „lada miresei" [7] „lada de zestre", înainte vreme era nelipsită la nuntă din zestrea fetei, din care făcea parte integrantă. În multe regiuni, lada pentru ţinut hainele, a început să fie înlocuită, în ultimul timp, prin dulap. În gospodăriile în care dulapul a înlocuit lada, aceasta este mutată în tindă sau în pod, fiind utilizată pentru păstrarea hainelor care nu se mai poartă, şi diverse obiecte. Apoi trece pe prispa casei, începînd să aibă acelaşi rol cu al hambarului, servind ca depozit de seminţe sau de lucruri vechi. Din moment ce se strică este aruncată.

O utilizare de mult timp pierdută în toate regiunile este aceea de sicriu, mai bine spus de osuar, după reînhumarea obişnuită la români la 3 ani (copii), 5 ani (tineri) şi 7 ani (bătrîni). Uneori de dimensiuni foarte mici, servea în biserici pentru păstrarea obiectelor de cult. O piesă foarte rară de acest fel, singura existentă în muzeele din ţara noastră, este aceia din comuna Curtişoara — Oltenia, avînd nr. inv. 4 din inventarul Muzeului Satului — Bucureşti *(fig. 2)*. [8]

[6] K. K. Csilléry, op. cit., p. 243, stabileşte următoarea filiaţie a celor trei tipuri fundamentale de lăzi în funcţie de procesul de producţie: trunchiurile scobite făcute de fiecare pentru necesităţile sale; lăzile de dulgherie confecţionate de meşteşugarul iobag; lăzile de tîmplărie lucrate de meşteşugari organizaţi acum în bresle.

[7] Pentru termenul *lada miresei*, cf. *Atlasul lingvistic român mic*, II, harta nr. 352.

[8] Şi în Ungaria se cunoaşte utilizarea lăzilor de tipul pe care îl studiem ca sicrie. De altfel termenul cu care sînt denumite, în ungureşte, lăzile indiferent de întrebuinţarea lor, este *szekrény*, cf. A *magyarság néprajza*, I, p. 230. — În româneşte termenul pentru

tel [6] und gelegentlich als Brunnenkranz verwendet (in Nerej, Voitinel usw.).

2. **Die Verwendung.** Die große Vorratstruhe wird zum Aufbewahren von Mehl, verschiedenen Samen und anderen Lebensmitteln verwendet. Sie hat ihren Platz auf dem gedeckten Gang des Hauses, manchmal auf dem Dachboden, am häufigsten aber im Schuppen im Hof der Bauernwirtschaft. Vorratstruhen sind auch heute noch fast überall im Gebrauch.

In den kleinen Truhen werden hauptsächlich Kleider und Wäsche aufbewahrt. Diese Kleidertruhe befindet sich meist im Wohnzimmer. Sie wird auch Brauttruhe [7] oder Mitgifttruhe genannt und fehlte ehemals bei keiner Hochzeit; sie bildete einen Teil der Aussteuer des Mädchens. In letzter Zeit wurde die Kleidertruhe in vielen Gebieten durch den Kleiderschrank ersetzt. In den Bauernhöfen, wo der Schrank an die Stelle der Truhe getreten ist, wird diese in den Vorraum oder auf den Boden gebracht und dient zum Aufbewahren von nicht mehr getragenen Kleidungsstücken oder anderen Dingen. Dann gelangt sie auf den gedeckten Vorbau des Hauses und nimmt nun, wie die Vorratstruhe, Körnerfrüchte oder alte wertlose Gebrauchsgegenstände auf.

In allen Gebieten des Landes ist die Truhe schon seit lange nicht mehr als Sarg, genauer gesagt als Schrein für die Gebeine, im Gebrauch. Diese Art wurde früher bei der Wiederbestattung verwendet, die bei den Rumänen bei Kindern nach drei Jahren, bei Jugendlichen nach fünf Jahren und bei alten Leuten nach sieben Jahren vorgenommen wurde.

Truhen von sehr kleinem Ausmaß dienten manchmal zum Aufbewahren von Kultgegenständen in der Kirche. Ein solches, sehr seltenes Stück aus der Gemeinde Curtişoara in Oltenien befindet sich unter der Inventarnummer 4 im Dorfmuseum in Bukarest *(Abb. 2)*. [8]

[6] K. K. Csilléry, *a.a.O.*, S. 243, teilt die Aufeinanderfolge der Truhentypen nach dem Produktionsprozeß folgendermaßen ein: Truhen zum eigenen Gebrauch aus ausgehöhlten Baumstämmen; von leibeigenen Meistern hergestellte Zimmermannstruhen; von Zunftmeistern hergestellte Tischlertruhen.

[7] Vergl. den Ausdruck *lada miresei* im *Atlasul lingvistic român mic*, II, Karte 352.

[8] Auch in Ungarn ist die Verwendung der von uns beschriebenen Truhen als Sarg bekannt. Übrigens werden alle Truhen, ganz abgesehen von ihrer Verwendung, madjarisch *szekrény*, genannt; vergl. *A magyarság néprajza*, I, S. 230. Im Rumänischen lautet der Ausdruck für Sarg: *sicriu* > lat. *scrinium* (vergl. auch slawisch *skrinia*). Die alten ungarischen Truhen

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

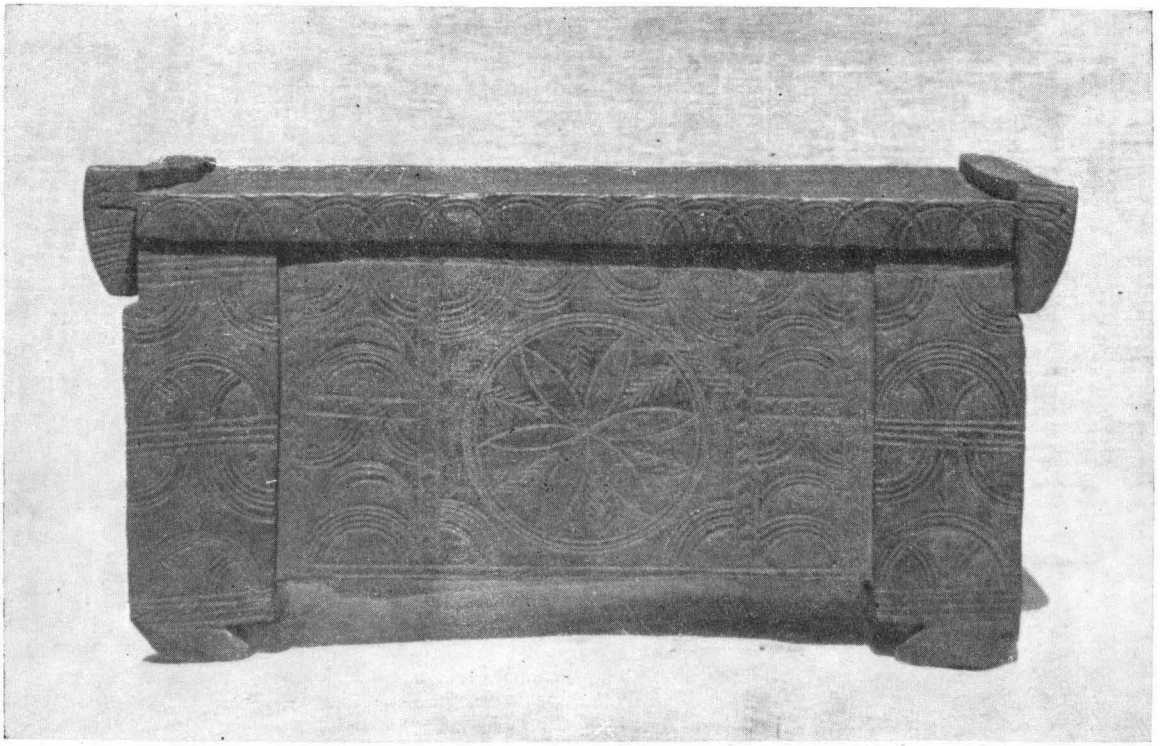


Fig. 2. Ladă de mort — osuar, din com. Curtişoara, Oltenia (Muzeul Satului — Bucureşti, inv. nr. Aa 4).

Abb. 2. Totentruhe aus der Gemeinde Curtişoara, Kreis Gorj (Dorfmuseum Bukarest, Inventarnummer Aa 4).

Afirmînd că unele lăzi româneşti (pe care le denumeşte impropriu *sicriu*) întrebuinţate ca lăzi de zestre, de nuntă, sînt utilizate şi ca mese, K. K. Csilléry [9] face o confuzie. Există într-adevăr în mobilierul românesc unele mese mari, cu tăblia mobilă, al căror corp serveşte drept ladă, dar pentru alimente în principal şi în nici un caz nu pot fi confundate cu lăzile propriu-zise. Tot mese cu corp utilizat ca ladă şi ornamentat ca lăzile se găsesc la huţuli. [10]

3. **Aria de răspîndire.** Fiind lucrate exclusiv din fag este firesc ca aria de răspîndire a lăzilor — şi în primul rînd zonele în care se confecţionează acestea — să fie zona fa-

K. K. Csilléry [9] behauptet, daß einige rumänische Truhen (unzutreffend als „sicriu" [Sarg] bezeichnet), die Hochzeits- oder Mitgifttruhen waren, auch als Tische Verwendung fanden. Es gibt allerdings unter den rumänischen Möbeln große Tische mit beweglicher Platte und einem kistenartigen Untergestell, das zur Aufbewahrung von Lebensmitteln diente. Sie dürfen aber keinesfalls mit den eigentlichen Truhen verwechselt werden. Ähnliche Tische findet man auch bei den Huzulen. [10]

3. **Verbreitungsgebiet.** Da diese Truhen ausschließlich aus Buchenholz gearbeitet werden, ist es natürlich, daß die Gebiete, in denen sie hergestellt wurden, vor allem in der Umgebung von Buchenwäldern liegen.

---

sicriu este *sicriu* > lat. *scrinium* (cf. şi sl. *skrina*). Vechile lăzi ungureşti s-ar fi numit *koporsó* = sicriu, termen care la popoarele turcice desenează şi cutie şi sicriu. Cf. *A magyarság néprajza*, I, p. 231. Nu poate fi vorba în nici un caz, de derivarea rom. *sicriu* din maghiarul *szekrény* care era o ladă utilizată în trecut şi ca sicriu, cum afirmă K. K. Csilléry, *op. cit.*, pp. 276—277.

[9] K. K. Csilléry, *op. cit.*, p. 284.

[10] Cf. M. Haberlandt, *Österreichische Volkskunst, Viena*, 1911, p. 126, fig. 47; p. 127, fig. 48.

seien auch *koporsó* = Sarg genannt worden, ein Ausdruck, mit dem die türkischen Völker sowohl eine Kiste als auch einen Sarg bezeichnen; vergl. *A magyarság néprajza*, I, S. 231. Es kann keinesfalls von einer Ableitung des rumänischen *sicriu* vom madjarischen *szekrény* die Rede sein, einer Truhe, die ehemals auch als Sarg diente, wie K. K. Csilléry behauptet, *a.a.O.*, S. 276—277.

[9] K. K. Csilléry, *ebenda*, S. 284.

[10] Vergl. M. Haberlandt, *Österreichische Volkskunst*, Wien, 1911, S. 126, Abb. 47; S. 127, Abb. 48.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

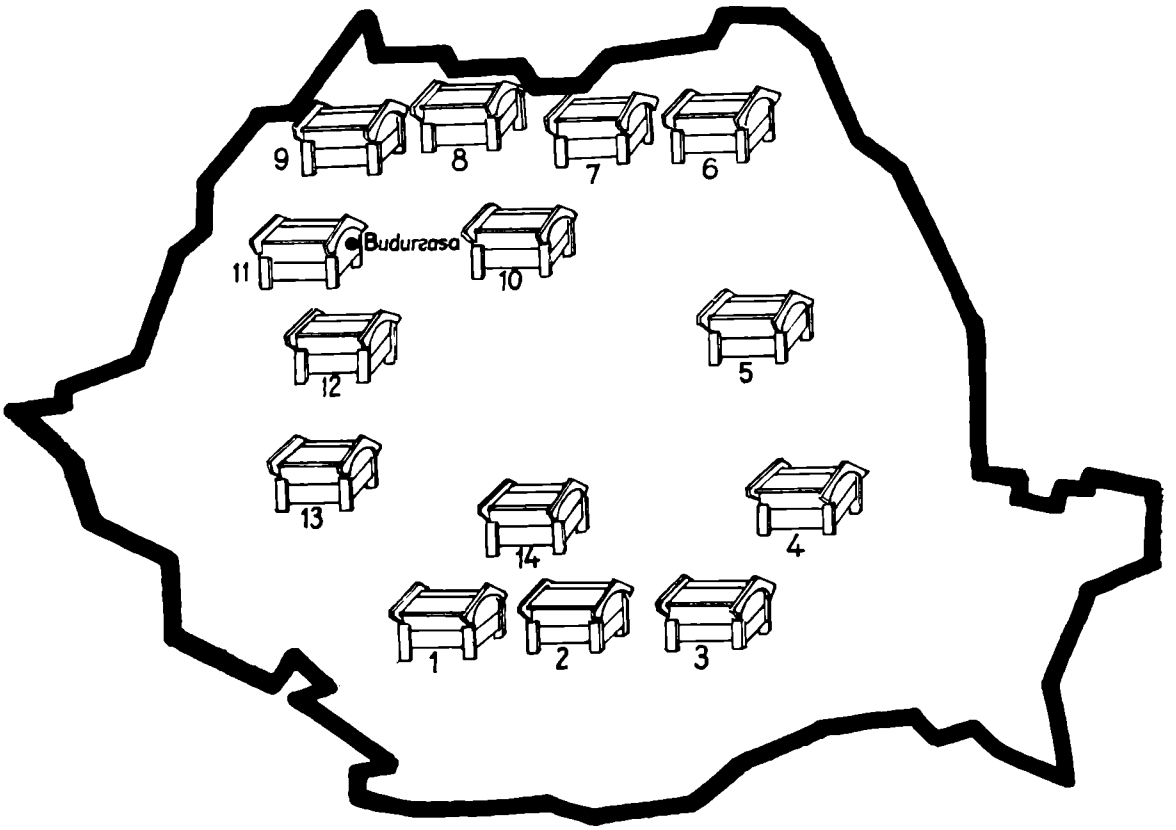


Fig. 3. Zonele din Republica Socialistă România, cu cea mai largă răspîndire a lăzilor:

1. partea nordică şi centrală a Olteniei; *2.* nordul jud. Vîlcea şi Argeş; *3.* nordul jud. Dîmboviţa şi Prahova; *4.* zona Vrancea; *5.* partea muntoasă a jud. Bacău; *6.* jud. Suceava; *7.* zona Maramureş — jud. Maramureş; *8.* zona Oaş; *9.* zona Codru — jud. Maramureş; *10.* zona Bistriţa-Năsăud; *11.* zona Bihor; *12.* zona Munţilor Apuseni; *13.* jud. Hunedoara; *14.* zona Sibiu, jud. Sibiu — Făgăraş, jud. Braşov.

Abb. 3. Die bedeutendsten Verbreitungsgebiete der Bauerntruhen in der Sozialistischen Republik Rumänien:

1. Nord- und Mittelteil Olteniens; *2.* Norden des Kreises Vîlcea und Argeş; *3.* Nordgebiet des Kreises Dîmboviţa und Prahova; *4.* Zone Vrancea; *5.* Bergland im Kreis Bacău; *6.* Kreis Suceava; *7.* Zone Maramureş, Kreis Maramureş; *8.* Zone Oaş; *9.* Zone Codru, Kreis Maramureş; *10.* Zone Bistritz-Năsăud; *11.* Zone Bihor; *12.* Zone des Siebenbürgischen Erzgebirges; *13.* Kreis Hunedoara; *14.* Zone Hermannstadt, Kreis Hermannstadt und Fogarasch, Kreis Kronstadt.

gului. Zonele cu cea mai largă răspîndire a lăzilor urmează şirul Munţilor Carpaţi şi a Munţilor Apuseni, pe toate versantele, mai ales în regiunile submuntoase *(vezi fig. 3 — harta)*. De la aceste nuclee, fireşte că apare iradierea lor în toate sensurile. Cele mai importante zone în care este cunoscut tipul de lăzi de care ne ocupăm sînt:

1. partea nordică şi centrală a regiunii Oltenia (se mai utilizează);

2. nordul jud. Vîlcea (se mai utilizează şi se mai confecţionează, la Sălătruc);

3. nordul jud. Prahova (apar foarte rar);

4. zona Vrancea — jud. Vrancea (se utilizează frecvent);

Die Zonen, wo die Bauerntruhen am meisten verbreitet waren, folgen dem Karpatengürtel und dem Siebenbürgischen Erzgebirge auf beiden Abhängen, vor allem in dem Berg- und Hügelland (siehe *Abb. 3, Karte*). Von diesen Kerngebieten aus verbreiteten sie sich fächerförmig nach allen Richtungen hin. Die wichtigsten Zonen, wo der Typus von Truhen verwendet wurde, der uns hier beschäftigt, sind:

1. der Nord- und Mittelteil Olteniens (noch im Gebrauch);

2. im Norden des Kreises Vîlcea (sie werden hier nicht mehr verwendet, aber in Sălătruc noch hergestellt);

3. im Norden des Kreises Prahova (nur noch selten zu finden);

4. in der Zone Vrancea, Kreis Vrancea (noch viel gebraucht);

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

5. zona muntoasă a jud. Bacău (se mai utilizează);

6. jud. Suceava (se mai utilizează);

7. zona Maramureş — jud. Maramureş (se utilizează frecvent);

8. zona Oaş — jud. Satu Mare (se utilizează frecvent);

9. zona Codru — jud. Maramureş (se mai utilizează şi se mai confecţionează la Băiţa [11]);

10. zona Bistriţa-Năsăud (se mai utilizează);

11. zona Munţilor Apuseni — jud. Cluj (se mai utilizează);

12. zona Bihor (se utilizează şi se confecţionează în centrul de la Budureasa);

13. jud. Hunedoara (se utilizează frecvent);

14. zona Făgăraş — jud. Braşov (se mai utilizează).

Lăzile din toate zonele au elemente comune, dar uneori şi elemente de formă şi ornamentică specifice, pe care le vom analiza la locul cuvenit.

4. **Tehnică — meşteşug.** Tehnica construirii tipului de lăzi de care ne ocupăm este, cu foarte mici variante, aceeaşi, pe tot teritoriul ţării. Natural însă că tipurile, deci şi formele, prezintă o mare varietate, uneori cu caracteristici regionale.

După larga răspîndire a lăzilor pe teritoriul românesc, după varietatea lor stilistică, se poate deduce existenţa, în trecut, a multor centre de meşteri lădari, care-şi desfăceau produsele pe o arie mai mare. Din păcate însă, datele ne lipsesc în această privinţă. Astăzi, unul dintre centrele cele mai importante de meşteri lădari care mai lucrează intens este Budureasa, jud. Bihor, centru prin care vom exemplifica acest meşteşug. De altfel, zona Bihor din care face parte Budureasa, este una din cele mai interesante regiuni în ceea ce priveşte specializarea în meşteşuguri artistice. [12]

[11] Cf. H. Formagiu, M. Pauncev, Sm. Stanciu, *Băiţa, un centru de lădari necunoscut* (comunicare la Sesiunea ştiinţifică etnografică din 1965).

[12] Vezi Tancred Bănăţeanu, *Arta populară în satele specializate din sudul raionului Beiuş, reg. Oradea,* în „Studii şi cercetări de istoria artei", 1954, Nr. 1—2, p. 21—38.

5. in den Gebirgsgebieten des Kreises Bacău (noch im Gebrauch);

6. im Kreis Suceava (noch im Gebrauch);

7. in der Zone Maramuresch (noch häufig im Gebrauch);

8. im Oaşer-Land (noch häufig im Gebrauch);

9. in der Zone Codru, Kreis Maramuresch (sie werden noch verwendet und in Băiţa [11] hergestellt);

10. im Kreis Bistritz-Năsăud (noch im Gebrauch);

11. in der Zone des Siebenbürgischen Erzgebirges (noch im Gebrauch);

12. in der Zone Bihor (sie werden noch verwendet und im Zentrum von Budureasa hergestellt);

13. im Kreis Hunedoara (noch häufig gebraucht);

14. in der Zone von Fogarasch, Kreis Kronstadt (noch im Gebrauch).

Die Bauerntruhen aller Zonen haben gemeinsame Kennzeichen, die Form und Art der Ausschmückung ist indessen häufig verschieden; wir werden weiter unten darauf zurückkommen.

4. **Die handwerkliche Technik.** Die Herstellungstechnik des Truhentypus, mit dem wir uns beschäftigen, ist, kleine Abweichungen abgerechnet, auf dem ganzen Landesgebiet die gleiche. Selbstverständlich weisen sie aber eine Vielfalt der Formen auf, die gelegentlich durch landschaftlich gebundene Merkmale gekennzeichnet ist.

Die weite Verbreitung der Truhen in Rumänien und die stilistische Verschiedenheit lassen auf das Vorhandensein vieler ehemaliger Handwerkerzentren schließen, die ihre Erzeugnisse in weitem Umkreis absetzten.

Leider fehlen aber hier nähere Angaben. Heute ist eines der bedeutenden Zentren, wo noch zahlreiche Handwerksmeister arbeiten, Budureasa im Kreis Bihor; anhand dieses Beispiels wollen wir den Werdegang der Bauerntruhe erläutern.

Im übrigen ist die Zone Bihor, zu der auch Budureasa gehört, dafür bekannt, daß in einigen Zentren die bäuerlichen Handwerkserzeugnisse von hohem künstlerischem Werte sind. [12]

[11] Vergl. H. Formagiu, M. Pauncev, Sm. Stanciu, *Băiţa, un centru de lădari necunoscut* (Mitteilung auf der wissenschaftlichen ethnographischen Tagung 1965).

[12] Siehe Tancred Bănăţeanu, *Arta populară în satele specializate din sudul raionului Beiuş, reg. Oradea,* în „Studii şi cercetări de istoria artei", 1954, Nr. 1—2, S. 21—38.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

Comua Budureasa, aşezată la poalele Munţilor Apuseni [13], pe versantul lor vestic, pe un pămînt destul de recent defrişat, are 5 cătune sau uliţe: Budureasa, Răcoaia, Boznea, Cărbunari şi Gruiu. În total erau cca 340 de familii, dintre care 32 familii de ţigani, care locuiesc în Gruiu. Pămînt arabil este puţin şi din această cauză majoritatea locuitorilor lucrează la pădure, la tăiatul lemnelor. Mulţi din ei sînt plecaţi pe la fabrici. În afară de aceştia sînt în sat peste 40 de familii de meşteri lădari, ale căror lăzi sînt vestite şi căutate în foarte multe locuri; cele 32 familii de ţigani lucrează troace, linguri, fuse.

Lădarii sînt aşezaţi în Susani, uliţa Răcoaia, căci e mai aproape de pădure. Se pare însă că aici şi în uliţa Budureasa a fost vatra satului. Aceasta pledează şi pentru vechimea ocupaţiei, după cum o afirmă de altfel şi locuitorii. Lădarii sînt mai săraci decît restul locuitorilor din sat. Au însă o ocupaţie care-i scuteşte de migraţiile sezoniere ale lemnarilor, care anterior tot lădari fuseră, dar s-au lăsat de meserie, din momentul în care aceasta nu mai prezenta aceeaşi rentabilitate, atraşi fiind şi de cîştigul mai mare al tăietorilor de lemne.

Lădarii din Budureasa confecţionează două categorii de lăzi:

— „lădoaie" sau „hămbare", lăzi mari pentru cereale, în care intră 10 măji — 1000 kg;

— lăzi pentru haine de 1—1,55 m lungime, 0,55 m înălţime şi 0,50 m lăţime, în medie.

Lăzile se fac din lemn de fag, cumpărat din pădurile din apropiere. Trebuie însă lemn mare, trecut de 100 de ani, de 70—80 cm grosime. De aceia lădarii lucrează cînd într-o pădure cînd în alta, acolo unde asemenea copaci sînt marcaţi spre tăiere.

Lada se confecţionează în întregime în pădure, unde lădarul îşi amenajează un atelier temporar, cu tot utilajul necesar, unde şi trăieşte un timp, pînă termină de lucrat un anumit număr de lăzi.

Fagul, dar nu numai cel care, după cum am spus, are un diametru de 70—100 cm do-

[13] Cercetare efectuată în anul 1952, în cadrul Institutului de istoria artei al Academiei R.P.R.

Die Gemeinde Budureasa, am Fuße des Westabhanges des Siebenbürgischen Erzgebirges, [13] auf einem erst in neuerer Zeit gerodeten Gebiet gelegen, besteht aus fünf Weilern oder Gassen: Budureasa, Răcoaia, Boznea, Cărbunari und Gruiu. Der Ort wird von insgesamt 340 Familien bewohnt, darunter 32 Zigeunerfamilien, die in Gruiu leben. Der Ackerboden ist karg, deswegen arbeiten die meisten Bewohner als Holzfäller in den Wäldern. Viele sind auch in die Fabriken abgewandert. Außer diesen gibt es im Dorf 40 Truhenmacherfamilien, deren Erzeugnisse berühmt und vielerorts gesucht sind; die 32 Zigeunerfamilien stellen Tröge, Löffel und Spindeln her.

Die Truhenmacher wohnen in Susani, in der Răcoaia Gasse, die näher am Walde liegt. Es scheint, daß hier und in Budureasa der Ausgangspunkt der Siedlung zu suchen ist. Das spricht für das hohe Alter dieser Beschäftigung, was übrigens auch die Aussagen der Bewohner bestätigen. Die Truhenmacher sind zwar ärmer als die übrigen Dorfbewohner, aber ihre Beschäftigung enthebt sie des Umherziehens als Holzarbeiter zu bestimmten Jahreszeiten; diese waren ehemals gleichfalls Truhenmacher, gaben diese Beschäftigung aber auf, als sie unrentabel wurde, und arbeiteten der besseren Verdienstmöglichkeiten wegen als Holzfäller.

Die Truhenmacher in Budureasa verfertigen zwei Arten von Truhen:

— Vorratstruhen („lădoaie" oder „hambare"), große Truhen für Getreide, die zehn Zentner = 1000 kg fassen;

— Kleidertruhen von durchschnittlich 1—1,55 m Länge, 0,55 m Höhe und 0,50 m Breite.

Die Truhen werden aus Buchenholz hergestellt, das die Meister aus den nahegelegenen Wäldern der Umgebung kaufen. Sie benötigen 70—80 cm dickes Holz von über 100 Jahre alten Stämmen. Deswegen arbeiten die Truhenmacher bald in dem einen, bald in dem anderen Wald, wo Bäume dieser Art zum Fällen bezeichnet werden.

Die Truhe wird vollständig im Wald verfertigt, wo der Truhenmacher sich eine zeitweilige Werkstatt mit allem nötigen Werkzeug einrichtet und wo er so lange lebt, bis eine bestimmte Anzahl von Truhen fertiggestellt ist.

Die Buche, die, wie gesagt, einen Durchmesser von 70—100 cm haben muß, wird

[13] Im Jahr 1952 durchgeführte Forschungen im Rahmen des „Kunstgeschichteinstituts der Akademie der RVR".

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

borît, este tăiat în butuci de 1½ m. Aceşti butuci se despică în patru, prin inima copacului, pentru a nu se întîmpla ca scîndurile care se fac să crape. Pătrimile sînt apoi despicate, la rîndul lor, cu securea şi cu ajutorul icurilor, în scîndurele. Scîndurile sînt cioplite cu barda, de mînă, în forma necesară, iar acelora care urmează a se îmbuca una în alta, li se face pe muchie, cu ajutorul „horjului" un şănţuleţ, în care să se îmbuce cealaltă scîndură, puţin subţiată la muchie *(fig. 4)*.

gefällt und in 1½ m lange Stücke geschnitten. Das Stammholz wird in vier Kloben gespalten. Die Schnitte gehen durch das Kernstück, damit die Bretter, die daraus gemacht werden, nicht springen. Die vier Kloben werden dann mit der Axt und Keilen zu dünneren Brettern gespalten und mit dem Schlichtbeil zu der gewünschten Form behauen. An der Kante wird mit dem Falzeisen (horj) eine Vertiefung hergestellt, in die das andere, an der Kante entsprechend zugehauene Brett eingefügt wird *(Abb. 4)*.

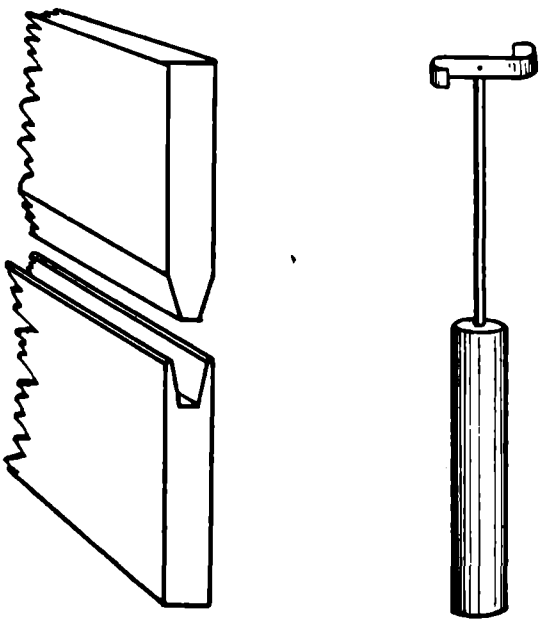


Fig. 4. „Horj" — unealtă pentru săpat şanţuri. Felul în care se îmbucă două scînduri la ladă.

Abb. 4. Falzeisen (horj) zum Zusammenfügen der Truhenbretter.

În sfîrşit, piesele componente, gata confecţionate, sînt netezite cu un cuţit („mezdrea") pe un scaun special, care face parte din atelierul din pădure.

După ce s-a terminat şi această operaţie, piesele componente ale lăzii urmează a fi afumate („pălite"), tehnică recentă — în trecut, acum 40—50 de ani nu se afumau — menită să dea o mai mare trăinicie lăzilor. În acest scop se pregăteşte „pălitoarea", o colibă de scînduri, bine închisă, în care se pun 2—3 perechi de capre, cu crengi lungi de-asupra, de-a curmezişul cărora se aşază piesele componente ale lăzii. Dedesubt se face un foc încet, cu fum. Se lasă astfel la afumat cam 20—24 ore, pînă ce se îngălbenesc, păzind ca piesele să nu se înnegrească. Pentru ca fumul să pătrundă bine în lemn şi pentru ca să se poată ciopli bine, lăzile se lucrează din lemn verde.

Schließlich werden die fertigen Bestandteile mit einem Messer (mezdrea) auf einer besonderen Bank, die zur Werkstatt im Walde gehört, geglättet.

Nach Beendigung dieser Arbeit werden die Bestandteile der Truhe dem Rauch ausgesetzt (pălite) — ein neueres Verfahren, das vor 40—50 Jahren noch nicht üblich war —, um die Truhen dauerhafter zu machen. Zu diesem Zweck wird aus Brettern eine gut abdichtbare Hütte errichtet, in die 2—3 Paare von Holzböcken gestellt und mit langen Zweigen überdeckt werden. Quer darüber legt man die Bestandteile der Truhen. Darunter wird ein schwach brennendes, aber stark rauchendes Feuer angefacht. Die Bretter bleiben 20—24 Stunden in dieser Räucherkammer, bis sie eine gelbe Farbe annehmen. Es muß darauf geachtet werden, daß der Rauch sie nicht schwärzt. Die Truhen werden aus grünem Holz hergestellt, das leichter zu bearbeiten und zu behauen ist.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

O ladă are între 19—20 piese componente:

— 4 picioare;

— 2 „fundăşele" (scîndurile de sus ale părţilor laterale) (*fig. 5*);

— 2 „gărdinuţe" (scîndurile de jos ale părţilor laterale) (*fig. 5*);

— 2 „aripi" (scîndurile de sus ale părţilor din faţă şi din spate, corespunzătoare fundăşelelor);

— 2 „gardine" (scîndurile de jos ale părţilor din faţă, corespunzătoare gărdinuţelor);

— 1 scîndură dinainte a capacului;

Eine Truhe besteht aus 19—20 Bestandteilen, und zwar hat sie:

— 4 Füße;

— 2 obere Bretter der Seitenteile (fundăşele) *Abb. 5;*

— 2 untere Bretter der Seitenteile (gărdinuţe) *Abb. 5*;

— 2 obere Bretter der Vorder- und der Rückseite (aripi), die den „fundăşele" genannten Brettern entsprechen;

— 2 untere Bretter der Vorder- und der Rückseite (gardine), die den „gărdinuţe" genannten Brettern entsprechen;

— 1 Vorderbrett des Deckels;

— 1 hinteres Brett des Deckels;

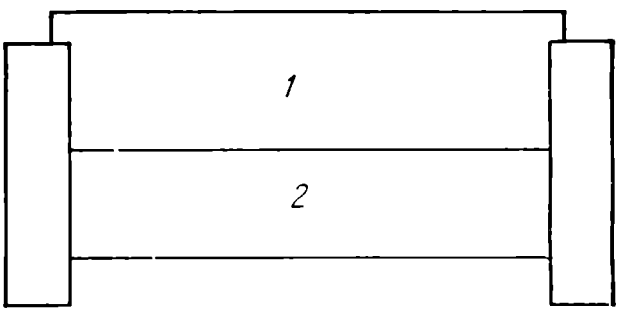
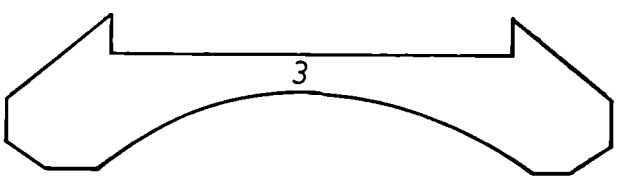


Fig. 5. Partea laterală a unei lăzi:
1. „fundăşel"; 2. „gărdinuţă"; 3. „căpătîi" (aripa laterală a capacului).

Abb. 5. Seitenteil einer Truhe:
1. obere Seitenbretter (fundăşel); 2. untere Seitenbretter (gărdinuţă); 3. Randleiste des Deckels (căpătîi).



— 1 scîndură dinapoi a capacului;

— 1 spinare a capacului;

— 2—3 „poduri" (scînduri ale fundului lăzii);

— 2 „căpătîie" (părţile laterale în care se îmbucă capacul; sînt singurele două piese care rămîn neafumate *(fig. 5)*.

Hămbarele au următoarele 42 de piese componente:

— 4 picioare

— 2 fundăşele
— 2 gărdinuţe
— 6 „mănunţeauă" } la părţile laterale

— 2 aripi
— 2 gardini
— 6 pereţi } la părţile din faţă şi din spate

— 1 „coperămînt dinapoi"

— 1 „coperămînt dinainte"

— 1 „Deckelrücken" (spinare);

— 2 bis drei Bodenbretter (poduri);

— 2 Randleisten (căpăţîi), in die der Dekkel eingepaßt wird, es sind die einzigen Teile, die nicht beraucht werden *(Abb. 5)*.

Die Vorratstruhen weisen die folgenden 42 Bestandteile auf *(Abb. 6)*:

— 4 Füße;

— 2 obere Bretter für die Seitenteile;

— 2 untere Bretter für die Seitenteile;

— 6 Mittelbretter für die Seitenteile (mănunţeaua);

— 2 obere Bretter für den vorderen und den rückwärtigen Teil;

— 2 untere Bretter für den vorderen und rückwärtigen Teil;

— 6 Mittelbretter für den vorderen und rückwärtige Teil (pereţi);

— 1 rückwärtiges Deckelbrett (coperămînt dinapoi);

— 1 vorderes Deckelbrett (coperămînt dinainte);

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

Fig. 6. a) Partea din faţă şi laterală a hambarului:

1. picioare; *2.* „fundăşel"; *3.* „gărdinuţă; *4.* „mănunţeaua; *5.* „aripă"; *6.* „gardină"; *7.* pereţi.

b) capacul hambarului:

1. „coperămînt dinapoi"; *2.* „coperămînt dinainte"; *3.* pupi"; *4.* „spinare"; *5.* „căpătîi".

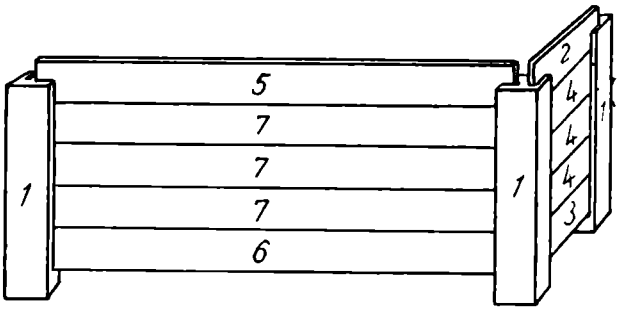
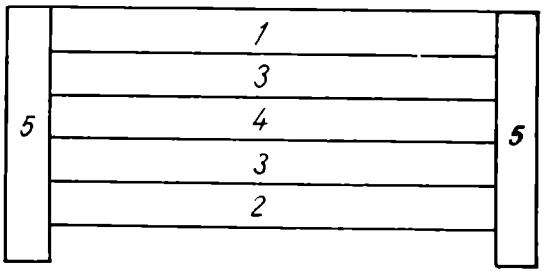


Abb. 6. a) Vorder- und Seitenteil der Vorratstruhe:

1. Füße; *2.* oberes Brett (fundăşel); *3.* unteres Brett (gărdinuţă); *4.* Mittelbrett (mănunţeaua); *5.* Flügel (aripă); *6.* Vorderbrett (gardină); *7.* Mittelbretter (pereţi).

b) Deckel der Vorratstruhe:

1. hinteres Brett; *2.* vorderes Brett; *3.* Mittelbretter (pupi); *4.* Rücken (spinare); *5.* Randleiste (căpătîi).



— 2 „pui"
— 1 spinare } la capac
— 2 căpătîie

— 11 „mănănţele" care formează fundul („podul") hambarului *(fig. 6).*

*

*

Lădarul stă în pădure 2—3 săptămîni, în care timp face piesele componente pentru 12—15 lăzi. Le afumă pe toate odată la sfîrşitul celor 3 săptămîni. Apoi le duce pe toate acasă unde încheie lăzile. Încheiatul se face cu cuie de lemn, mai ales acolo unde piesa e subţiată mult, unde şanţul e adînc, pentru ca să nu se spargă lemnul. În ultimul timp, în celelalte părţi ale lăzii, se mai utilizează şi cuie de fier. Nicăieri însă nu se încleiază. Toate piesele se îmbucă una în cealaltă. După ce s-a terminat şi încheiatul lăzii urmează ornamentarea ei („împistrirea"). Încheiatul şi ornamentarea unei lăzi durează cam o zi.

Deosebim deci 4 faze în confecţionarea unei lăzi:

1. confecţionarea pieselor componente ale lăzilor în pădure;

2. afumarea (pălirea) pieselor componente ale lăzilor în pădure;

3. încheiatul lăzii — acasă;

4. ornamentarea („împistrirea") lăzii — acasă.

— 2 Mittelbretter (pui);
— 1 Deckelrücken;
— 2 Randleisten des Deckels;
— 11 Bodenbretter (mănănţele).

*

* *

Während seines zwei—drei Wochen dauernden Aufenthaltes im Wald stellt der Meister die Bestandteile für 12—15 Truhen her, die er nach Beendigung dieser Arbeit auf einmal beraucht. Dann schafft er sie nach Hause, wo er sie zusammenstellt. Er verwendet Holznägel, vor allem dort, wo das Holz dünner und der Falz ziemlich tief ist, damit das Brett nicht springe. In letzter Zeit werden für die anderen Teile auch Eisennägel gebraucht. Leim wird überhaupt nicht verwendet, alle Teile werden ineinandergefügt. Wenn die Truhe zusammengestellt ist, werden die Verzierungen angebracht (împistrirea). Das Zusammenfügen und Verzieren einer Truhe nimmt etwa einen Tag in Anspruch.

Das Herstellen einer Truhe vollzieht sich in vier Phasen:

1. die Herstellung der Bestandteile der Truhe im Wald;

2. das Berauchen gleichfalls im Wald;

3. das Zusammenfügen — zu Hause;

4. das Verzieren der Truhe — zu Hause.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

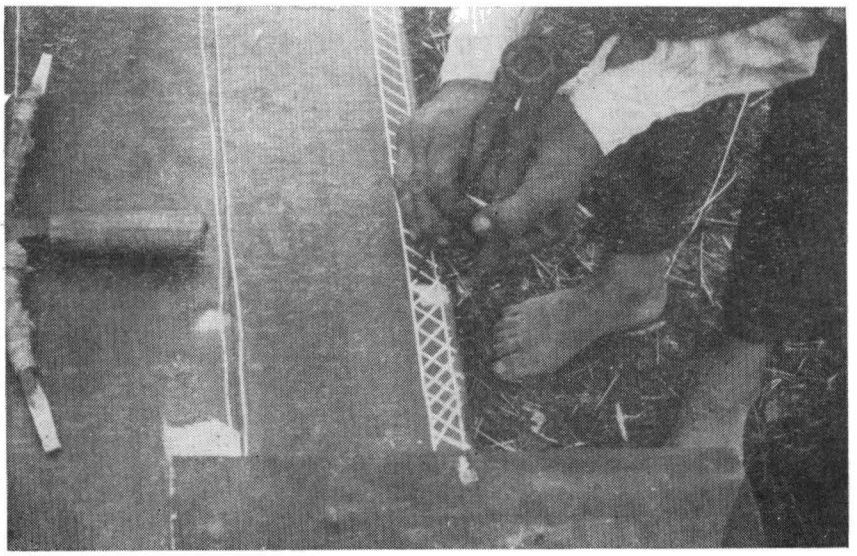


Fig. 7. Faza de ornamentare a unei lăzi.

Abb. 7. Arbeitsphasen beim Verzieren einer Truhe.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

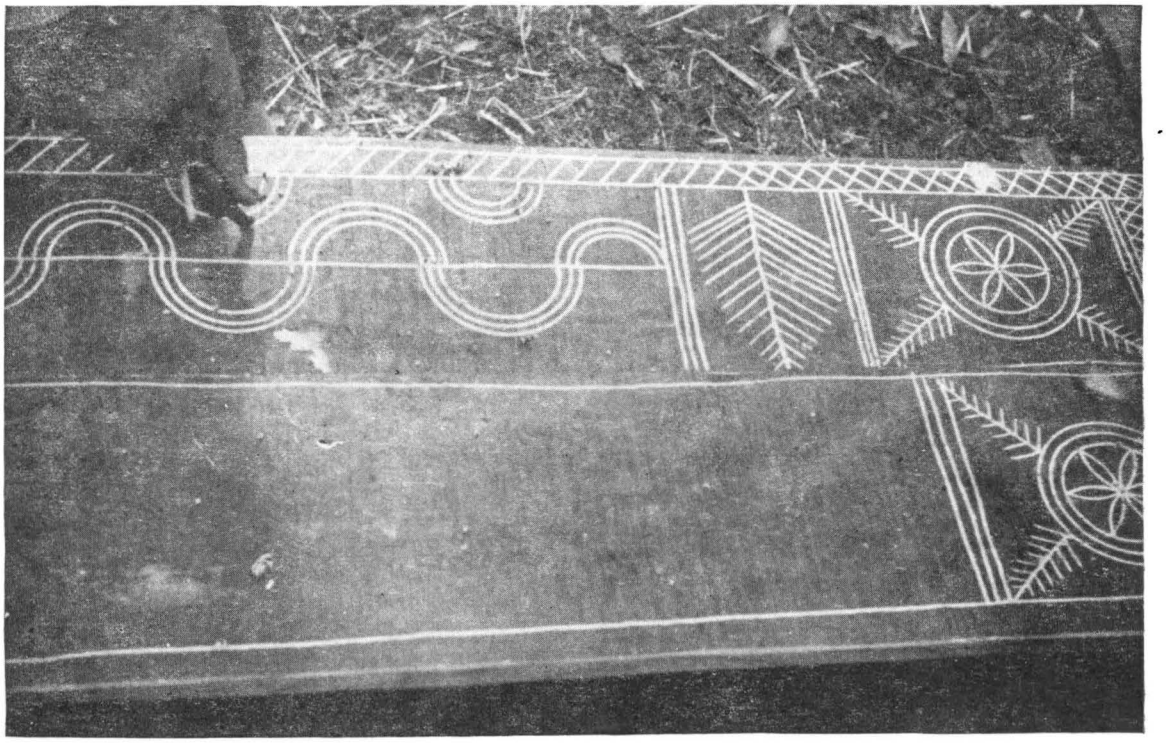


Fig. 8. Faze de ornamentare ale unei lăzi.

Abb. 8. Arbeitsphasen beim Verzieren einer Truhe.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

Înainte toate aceste operaţii se făceau exclusiv în pădure.

*

* *

Nu toate lăzile se ornamentează. Unele femei preferă lăzi neornamentate, ca să le poată mai uşor spăla. Dar în general fetelor şi femeilor tinere le plac numai ornamentate. Hambarele nu se ornamentează decît foarte rar.

În general ornamentarea lăzilor ocupă un loc foarte important. Cumpărătorii sînt foarte exigenţi în această privinţă, iar lădarii sînt conştienţi de posibilităţile lor artistice, de valoarea unui bun ornament; lădarii cu talent în ornamentare sînt cunoscuţi şi apreciaţi. Ornamentele se realizează prin incizii şi crestare [14] (*fig. 7—8*).

Uneltele utilizate la ornamentare sînt simple şi puţine:

— „ţircalam", compas din lemn, făcut chiar de lădari;

— „piştol", un horj mai mic pentru tras linii;

— „horj" (*fig. 4*).

Se ornamentează toată lada pe întreaga ei suprafaţă.

Ornamentele utilizate sînt, în primul rînd, simple linii diagonale care acoperă cîmpi limitaţi, apoi: „cocîrla", „roata", „bradul" (*fig. 9*).

În trecut se făceau exact aceleaşi ornamente cu singura deosebire că predomina „cocîrla" şi nu exista bradul, element introdus recent.

Deşi lădarul îşi poate permite orice fantezie în îmbinarea elementelor ornamentale ale unei lăzi, există totuşi anumite reguli peste care el nu trece, atît în privinţa cîmpilor ornamentali cît şi a dispoziţiei motivelor, a simetriei etc. Astfel, de pildă, nu va pune „brazi" sau „roate" pe picioarele lăzii, ci numai un cîmp limitat, cu linii diagonale; pe aripi va face „cocîrle"; căpătîiele nu le va ornamenta etc.

Îmbinarea ornamentelor la lăzile de Budureasa este de efect şi ar putea constitui creaţii artistice valoroase, dacă ar fi ridicată peste nivelul la care s-a oprit, pentru a putea dezvolta fantezia creatoare a meşterilor.

[14] Nu trebuie uitat că incizia este o tehnică foarte veche de ornamentare, care apare încă în neolitic, utilizată la ornamentarea obiectelor din lemn, dar nu există documente în această privinţă.

Ehemals wurden diese Arbeiten ausschließlich im Walde vorgenommen.

*

* *

Nicht alle Truhen werden verziert. Manche Frauen ziehen schmucklose Truhen vor, weil sie sich leichter reinigen lassen. Meist gefallen jungen Frauen und Mädchen nur die verzierten Truhen. Die Vorratstruhen werden nur ausnahmsweise mit Ornamenten versehen.

Im allgemeinen wird auf das Verzieren der Truhen großes Gewicht gelegt. Die Käufer sind in dieser Hinsicht äußerst anspruchsvoll und die Meister sind sich ihrer künstlerischen Fähigkeiten durchaus bewußt und kennen den Wert einer schön geschnitzten Truhe. Die begabten Meister sind bekannt und werden geschätzt. Die Ornamente werden eingekerbt oder eingeritzt [14] (*Abb. 7—8*).

Beim Verzieren der Truhen werden wenige und primitive Werkzeuge verwendet:

— ein Holzzirkel (ţircalam), den der Truhenmacher selbst herstellt;

— ein kleineres Falzeisen zum Linienziehen (piştol);

— ein Falzeisen (horj) (*Abb. 4*).

Die ganze Oberfläche der Truhe wird mit Verzierungen versehen. Die verwendeten Ornamente sind vor allem einfache diagonale Linien auf begrenzten Feldern, dann „Bogen", „das Rad" und die „Tanne" (*Abb. 9*).

Auch in der Vergangenheit wurden außer der „Tanne", die neueren Datums ist, genau die gleichen Ornamente verwendet. Obwohl der Phantasie des Truhenmachers bei der Zusammenstellung der Verzierungen keine Grenzen gesetzt sind, gibt es doch einige Regeln, die er nicht außer acht läßt, sowohl hinsichtlich der Schmuckfelder als auch der Anordnung der Motive usf. So werden z. B. die Füße der Truhen niemals mit dem „Rad" oder der „Tanne" verziert, sondern ausschließlich mit diagonalgestreiften, begrenzten Feldern. Auf den oberen Brettern der Vorder- und Rückseite bringt er „Bogen" an, die Randleisten des Deckels erhalten keinen Schmuck usf.

Die Anordnung der Schmuckmotive auf den Truhen von Budureasa ist eindrucksvoll und könnte zu wertvoller künstlerischer Wirkung gesteigert werden, wenn die Meister über die Grenze ihres bisherigen Kunststrebens hinaus ihre schöpferische Phantasie entwickeln würden.

[14] Es darf nicht vergessen werden, daß das Einritzen eine sehr alte Schmucktechnik ist, die schon im Neolithikum auftrat und zum Verzieren von Holzgegenständen diente; es gibt aber keine Dokumente darüber.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

Deşi foarte răspîndite şi intens utilizate, într-un trecut nu prea îndepărtat, în mai toate regiunile ţării noastre, astăzi lăzile acestea de zestre începi să fie tot mai rare, fiind înlocuite de dulapuri, iar meşterii lădari care abundau, în deosebi în regiunile sub-

Obgleich die Bauerntruhen noch vor nicht allzulanger Zeit in fast allen Gebieten unseres Landes stark verbreitet waren, sind sie heute fast überall im Verschwinden begriffen; Kleiderschränke nehmen ihren Platz ein, und die Truhenmacher, die früher vor allem in

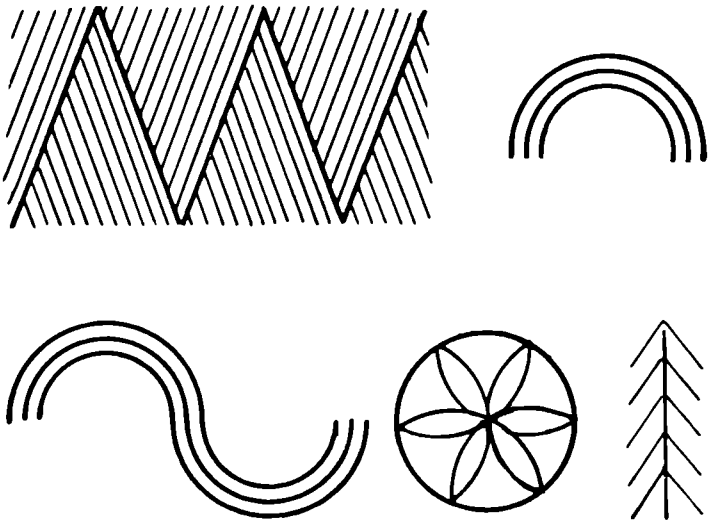


Fig. 9. Elemente ornamentale.

Abb. 9. Schmuckelemente.

muntoase, şi care uneori formau sate întregi specializate în acest meşteşug, sînt şi ei tot mai rari. În multe sate din ţară se mai găseşte doar cîte un meşter bătrîn, dar care nu mai lucrează, astfel încît cazul satului de meşteri lădari Budureasa este rar.

În schimb hămbarele se lucrează mai des.

Procesul de declin al acestui meşteşug îşi are începutul acum cca 40 de ani, din momentul în care a început să pătrundă, în sate, influenţa mobilierului de oraş.

5. a) **Forme;** b) **Ornamentică;** c) **Valoare artistică;** a) Tronurile, lăzile de zestre, se remarcă prin valoarea formelor. Elementele determinante în definirea formei unei lăzi, în afară de proporţii, sînt: forma capacului, căpătîiul şi picioarele. Nu se poate vorbi, la lăzi, de forme specifice unor anumite regiuni. Toate formele apar în toate regiunile ţării. Astfel, tipul de ladă cu capacul bombat, de tip sarcofag, apare — după datele şi obiectele muzeale pe care le avem la ora actuală la îndemînă — în judeţele Maramureş, Bihor, Hunedoara, Vîlcea, Arges şi în Moldova, deci în toate marile provincii (*fig. 10*) şi nu este

den Berg- und Hügelländern arbeiteten und mancherorts in diesem Handwerk spezialisierte Dörfer bildeten, werden immer seltener. In zahlreichen Dörfern des Landes trifft man noch hie und da einen alten Meister an, der aber nicht mehr arbeitet, so daß das Dorf der Truhenmacher Budureasa zu den Seltenheiten gehört.

Der Verfall dieses Handwerks begann vor etwa 40 Jahren, als die städtischen Möbel Eingang in die Dörfer fanden.

Häufiger werden dagegen auch heute noch Vorratstruhen hergestellt.

5. a) **Formen;** b) **Verzierungen;** c) **Künstlerischer Wert der Bauerntruhen.** a) Die Mitgifttruhen sind durch ihre Form bemerkenswert. Die Bestandteile, die, abgesehen von den Proportionen, die Form einer Truhe bestimmen, sind: die Form des Deckels, die Randleiste und die Füße. Spezifische Truhenformen für bestimmte Gebiete gibt es nicht. Alle Formen treten in sämtlichen Landesteilen auf. So findet sich z. B. der Typus mit dachförmigem Deckel, die Form des Sarkophages, wie Belege und Museumsstücke, die uns zur Verfügung stehen, bekunden, in den Kreisen Maramuresch, Bihor, Hunedoara, Vîlcea, Argeş und in der Moldau, also in allen

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

deloc exclus să mai fie cunoscut şi în alte regiuni.

Căpătîile — cele două aripi laterale ale capacului — îmbracă şi ele diverse forme cu valoare artistică de asemenea generale în toate variantele lor pe întregul teritoriu al ţării. Se poate însă constata o preocupare mai insistentă a meşterului popular în ornamentarea mai complicată a căpătîilor lăzilor din judeţele Hunedoara şi Bihor. Fireşte că, în majoritatea cazurilor, forma căpătîielor este şi în funcţie de forma capacului lăzilor. Cu toate acestea, de multe ori, chiar în cazurile în care capacele nu mai sînt bombate, ci se fac drepte, căpătîiele mai păstrează forma uşor rotunjită care se adaptează, în regulă generală, capacului bombat [15] *(fig. 11)*.

După cum se poate vedea sînt 3 tipuri de căpătîie:

— cu latura superioară dreaptă, cu un capăt mai lat şi altul mai îngust;

— cu latura superioară dreaptă, ambele capete de aceeaşi grosime şi latura de jos uşor rotunjită;

— cu latura superioară rotunjită, capetele egale şi latura de jos rotunjită.

[15] Coarnele căpătîilor sînt vestigii ale vechilor *acrotere*, cum foarte bine remarcă K. K. Csilléry, *op. cit.*, p. 272.

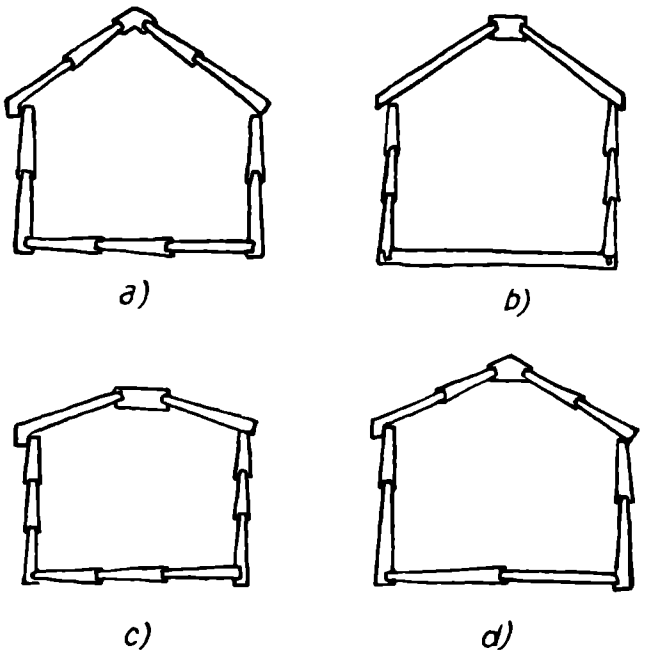


Fig. 10. Secţiuni de lăzi tip sarcofag: *a)* jud. Bihor; *b)* jud. Hunedoara; *c)* jud. Vîlcea şi Argeş; *d)* jud. Suceava.

Abb. 10. Querschnitte der Truhen vom Sarkophagtypus: *a)* Kreis Bihor; *b)* Kreis Hunedoara; *c)* Kreis Vîlcea und Argeş; *d)* Kreis Suceava.

großen Provinzen (*Abb. 10*), und es ist durchaus nicht ausgeschlossen, daß sie auch in anderen Gebieten bekannt sind.

Die Randleiste weist auch verschiedene künstlerisch beachtenswerte Formen auf, die in allen Varianten auf dem Gesamtgebiet des Landes anzutreffen sind. Trotzdem kann man feststellen, daß der bäuerliche Meister in Hunedoara und Bihor sich um eine gewähltere Formgebung der Randleisten bemühte. Selbstverständlich hängt die Form der Randleiste auch von der Form des Deckels ab. Trotzdem weisen auch die Randleisten der flachen Deckel häufig eine leicht gerundete Form auf, ein Anklang an die ehemalige Dachform [15] *(Abb. 11)*.

Wie man auf der Abbildung sehen kann, tritt die Randleiste in drei verschiedenen Typen auf:

1. der obere Rand ist gerade, ein Ende ist breiter, das andere schmäler;

2. der obere Rand ist gerade, die beiden Enden sind gleich breit, der untere Rand ist etwas gerundet;

3. der obere Rand ist gerundet, die Enden sind gleich breit, der untere Rand ist gleichfalls gerundet.

[15] Die „Hörner" der Randleisten sind Spuren der alten Akroterien, wie K. K. Csilléry sehr richtig bemerkt. *a. a. O.*, S. 272.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

Fiecare din acest tip își are, natural, variantele sale. [16]

Alte elemente constitutive ale tronului, care îmbracă forme deosebite, sînt picioarele, de asemeni fără să reprezinte însă caracteristica vre-unei regiuni oarecare *(fig. 12)*.

Jeder dieser Typen weist selbstverständlich Varianten auf. [16]

Ein weiterer wichtiger Bestandteil der Truhe, der in verschiedenen Formen erscheint, sind die Füße; ihre verschiedenen Formen können indessen gleichfalls nicht als charakteristisches Merkmal für irgendein Gebiet gelten *(Abb. 12)*.

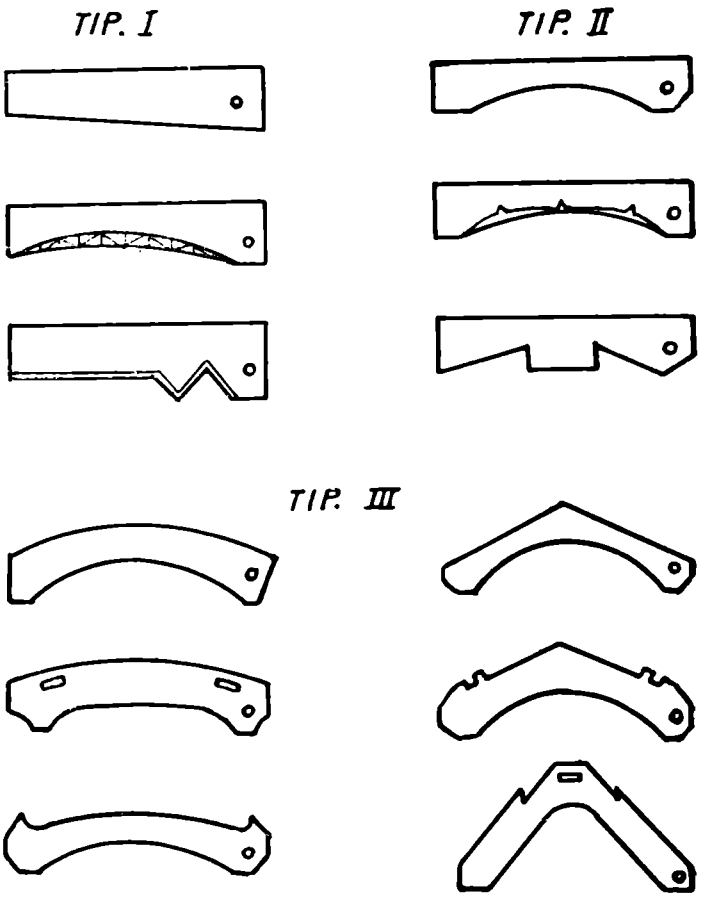


Fig. 11. Tipuri diferite de căpătîie.

Abb. 11. Verschiedene Arten von Randleisten (căpătii).

Fig. 12. Tipuri diferite de picioare.

Abb. 12. Verschiedene Arten von Truhenfüßen.

[16] Menționăm că exemplele prezentate nu au pretenția să epuizeze tot materialul existent. Ele sînt rezultatul cercetărilor pe teren în diferite regiuni ale țării și studiului unui număr de cca 100 lăzi din colecțiile Muzeului de artă populară al Republicii Socialiste România și Muzeului Satului.

[16] Wir bemerken, daß die genannten Beispiele keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben. Sie sind das Ergebnis von Geländeforschungen in verschiedenen Landesgebieten und der Untersuchung von etwa 100 Truhen aus den Sammlungen des Volkskunstmuseums der Sozialistischen Republik Rumänien und des Dorfmuseums.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

b) Aspectul cel mai valoros al lăzilor îl reprezintă ornamentica lor, bineînţeles însă în interdependenţă cu forma lăzii respective. [17]

În general ornamentica lăzilor este simplă prin numărul destul de redus de elemente ornamentale. Varietatea mare a ornamenticii este determinată de gamele ornamentale.

Elementele ornamentale mai frecvente sînt: semicercul, cercul, rozeta înscrisă în cerc, bradul, liniile încrucişate, liniile frînte. [18]

Compoziţiile ornamentale ale unei lăzi au două structuri bine distincte: una a gamelor ornamentale în funcţie şi dictate de cîmpul ornamental respectiv (picior, căpătîi, capac, feţe laterale, faţă centrală) şi a doua a armoniei ornamentale a ansamblului lăzii. Fiecare parte constitutivă a lăzii ornamentată îşi are unitatea sa compoziţională şi tipuri deosebite de elemente ornamentale.

Cei mai importanţi cîmpi ornamentali ai unei lăzi sînt: partea centrală, feţele laterale şi picioarele.

La picioare, ornamentul dispus fireşte întotdeauna organic pe verticală, are rolul vădit de chenar, de încadrare a compoziţiei ornamentale de pe partea centrală a lăzii.

Ornamentele picioarelor sînt sau rapeluri ale unui grup ornamental de pe centrul lăzii, — redus fireşte la proporţie şi raportat la formă — sau o repetiţie a unuia din elementele ornamentale centrale, sau, în sfîrşit, un ornament foarte simplu, neutru, care nu concurează cu ornamentica centrală, ci o încadrează. Cum este şi firesc, compoziţia ornamentală a picioarelor este mult mai simplă decît cea a feţei centrale a lăzii *(fig. 13)*.

Utilizînd aceleaşi elemente ornamentale ca cele de pe picioare, compoziţia centrală este

[17] Reproducînd două lăzi româneşti (din Transilvania şi Suceava: pl. 102, nr. 6—7), M. Haberlandt, *op. cit.*, p. 126, insistă asupra frumuseţii ormenticii lăzilor româneşti de zestre, care, deşi lucrate într-o tehnică primitivă, au deosebite calităţi artistice.

[18] Aceleaşi elemente ornamentale sînt semnalate de R. Bednárik, *op. cit.*, pp. 34—36, la lăzile slave şi germanice, cf. şi Vojin Ivanović, *Zbirka kovcega Etnografskog mujeza u Beogradu*, în „Glasnik etnografskog mujeza u Beogradu", XXI (1958) pentru Jugoslavia; elemente asemănătoare se regăsesc, printre altele, crestate pînă şi pe diverse obiecte de lemn din Alpi, cf. M. Haberlandt, *op. cit.*, p. 81, fig. 1—3, 6.

b) Was der Bauerntruhe aber erst ihren eigentlichen Wert verleiht ist die Verzierung, die allerdings nicht unabhängig von der Form gedacht werden kann. [17]

Im allgemeinen sind die Schmuckelemente der Truhen einfach und gering an Zahl. Am häufigsten ist der Halbkreis, der Kreis, in den oft eine Rosette eingeschrieben ist, und gekreuzte und gebrochene Linienführungen. [18]

Die Anordnung der Ornamente wird von zwei deutlich zu unterscheidenden Gesichtspunkten bestimmt: erstens richten sie sich nach den betreffenden Feldern, die verziert werden sollen (der Fuß, die Randleiste, der Deckel, die Seitenteile), zweitens nach der Gesamtwirkung der Schmuckelemente auf der ganzen Truhe. Jeder Hauptbestandteil der Truhe bildet eine Einheit und erfordert eine besondere Verzierung.

Die wichtigsten Schmuckfelder einer Truhe sind: der Mittelteil, die Seitenwände und die Füße.

Die Verzierungen an den Füßen der Truhe sind ausgesprochen als Einfassung gedacht, die das Mittelstück der Truhe einrahmt; ihre immer senkrecht angebrachten Ornamente lehnen sich an ein Schmuckelement der Mittelgruppe — der Größe und Form des Fußes angepaßt —, wiederholen eines dieser Schmuckelemente oder weisen schließlich ein sehr einfaches neutrales Muster auf, das unabhängig vom Hauptornament diesem einfach als Umrahmung dient.

Es ist selbstverständlich, daß die Füße eine viel einfachere Verzierung aufweisen als die Vorderseite der Truhe *(Abb. 13)*.

Die gleichen Schmuckelemente wie an den Füßen werden auch für das Mittelstück auf der Vorderseite der Truhe verwendet, sie sind aber kunstvoller und abwechslungsrei-

[17] M. Haberlandt hat in seinem Werk *Österreichische Volkskunst*, Wien, 1911, S. 126 zwei rumänische Truhen (aus Siebenbürgen und Suceava, Tafel 102, Nr. 6—7) dargestellt und die Schönheit der Ausschmückung der rumänischen Brauttruhen betont, die trotz der primitiven Technik von besonderem künstlerischen Wert sind.

[18] Die gleichen Ornamente werden von R. Bednárik (*a. a. O.* S. 34—36) auf slawischen und germanischen Truhen festgestellt, vergl. auch Vojin Ivanović, *Zbirka kovcega Etnografskog mujeza u Beogradu*, in „Glasnik etnografskog mujeza u Beogradu", XXI (1958) für Jugoslawien; ähnliche Schmuckelemente finden sich u. a. auch auf verschiedenen Holzgegenständen in den Alpen, vergl. M. Haberlandt, *a. a. O.*, S. 81, Abb. 1—3, 6.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

mult mai complicată. Se remarcă mai multe categorii de compoziţii ornamentale, diferit structurate.

cher zusammengestellt und angeordnet. Ihrer Struktur nach kann man sie in verschiedene Kategorien einteilen.

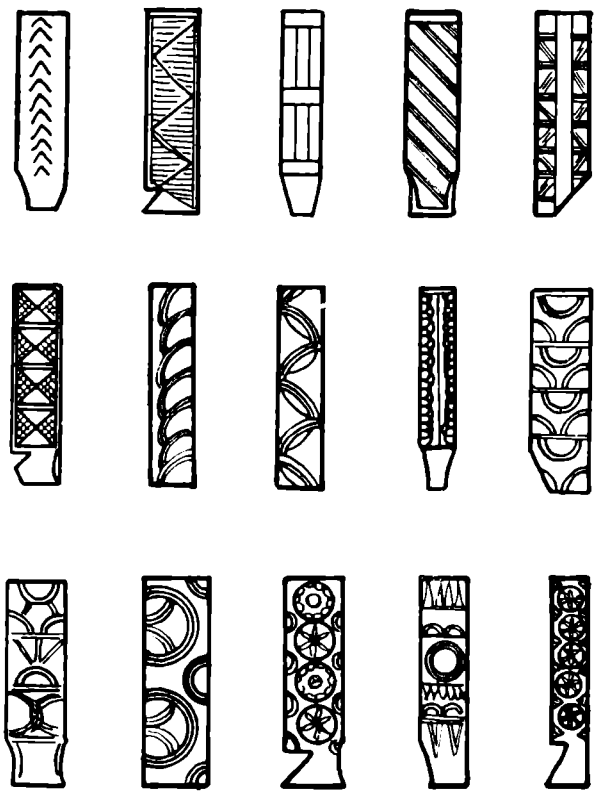


Fig. 13. Compoziţii ornamentale la picioare de lăzi.

Abb. 13. Ornamente am Fuß der Truhe.

O primă categorie este aceea a repetiţiei a unui acelaşi element ornamental, pe întreaga suprafaţă centrală *(fig. 14)*.

O gamă compoziţională mai complicată este aceea care utilizează de asemenea repetiţia ritmică a unor elemente ornamentale, dar diferite, dispuse pe două sau mai multe registre orizontale *(fig. 15)*.

A treia categorie este aceia a compoziţiei cu două grupuri de elemente ornamentale identice, dispuse perfect simetric la dreapta şi la stînga unui ax central vertical. Totdeauna de o parte şi de alta a axului există cîte un ornament predominant, în majoritatea cazurilor cerc, rozetă. Elementele ornamentale complementare, sau formează un chenar din linii întretăiate, sau sînt tot elemente în linii rotunjite perfect adecvate *(fig. 16)*.

Uneori, în cadrul aceluiaşi sistem ornamental de mai sus, apar şi registre orizontale, dar păstrînd acelaşi raport simetric faţă de axul vertical. În acest caz gama ornamentală e mai puţin organică, mai fantezistă, cu acci-

Zur ersten Kategorie gehören die Truhen, auf deren Gesamtoberfläche ein und dasselbe Schmuckmotiv beständig wiederholt wird *(Abb. 14)*.

Eine kompliziertere Form entsteht durch die Verwendung verschiedener Motive, die auf zwei oder mehreren Querstreifen miteinander abwechseln *(Abb. 15)*.

Bei der dritten Kategorie werden zwei Motivgruppen genau symmetrisch links und rechts von einer senkrechten Mittelachse angeordnet. Auf jeder Seite befindet sich ein zentrales Motiv, meist ein Kreis oder eine Rosette. Die übrigen Verzierungen bilden einen Rahmen für das Zentralmotiv, es sind unterbrochene oder dem Mittelmotiv entsprechend gebogene Linien *(Abb. 16)*.

Manchmal treten in derselben, oben beschriebenen Anordnung noch Querteilungen auf, sie sind aber auch in diesem Fall genau symmetrisch zu beiden Seiten der Mittelachse angeordnet. Die Motivskala erscheint auf diesen Truhen weniger organisch, phantasiereicher, die harmonische Aufeinanderfolge der

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

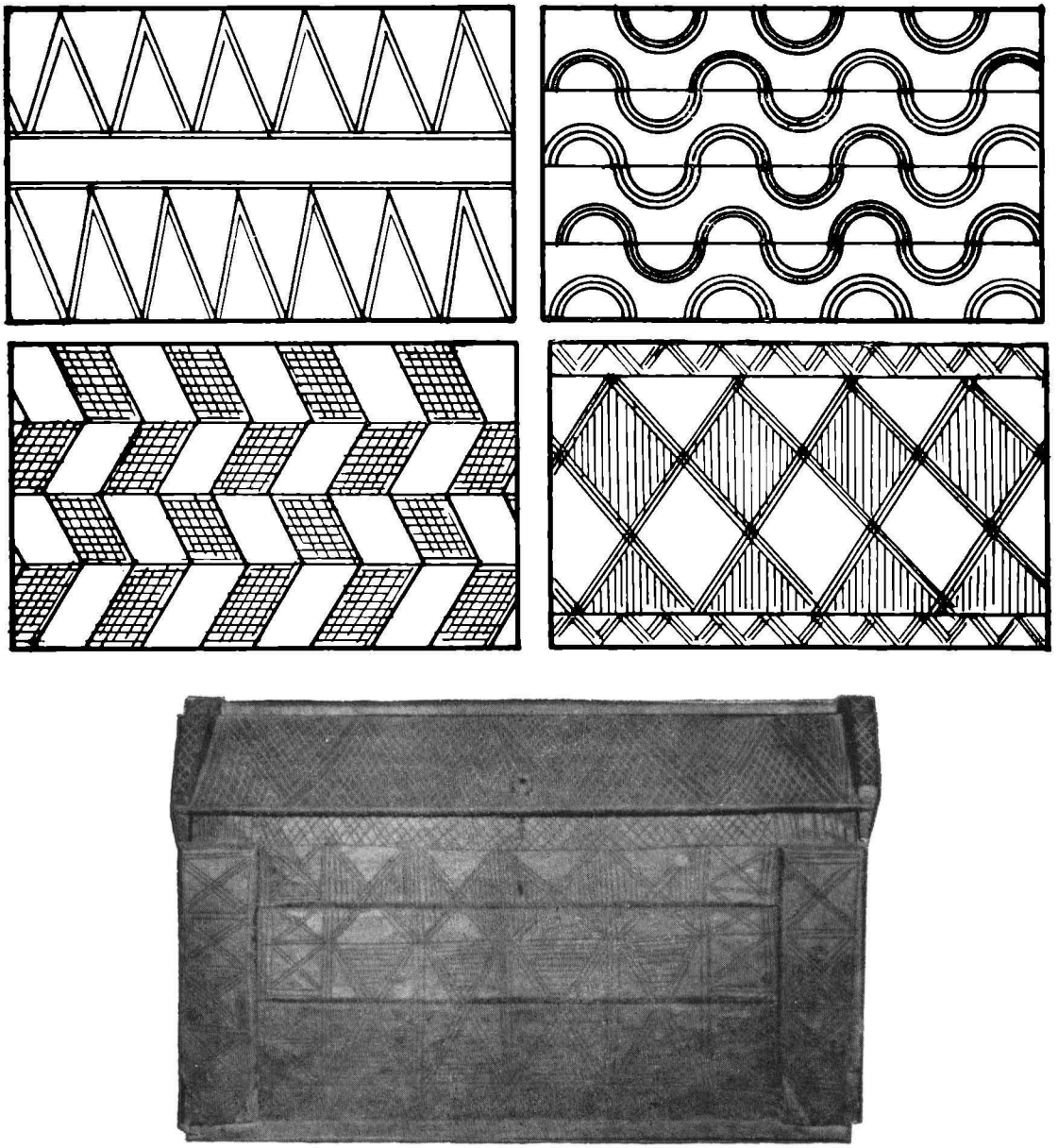


Fig. 14. Compoziţii ornamentale pe faţa lăzii.

Abb. 14. Ornamente auf der Vorderseite der Truhe.

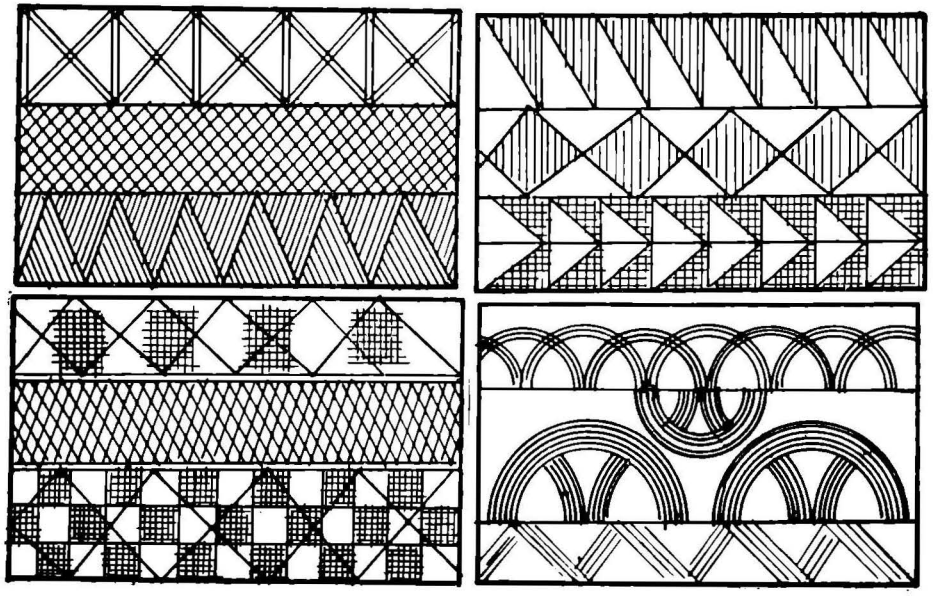
dente armonice şi uneori ritmic sincopată, utilizînd în grupajul elementelor ornamentale registre orizontale, verticale şi chiar casete (*fig. 17*).

Cea mai clară compoziţie ornamentală, totodată şi cea mai frecventă, este însă aceea a grupării simetrice şi ritmice a ornamenticii în jurul unui element ornamental central. În unele cazuri grupajul ornamentelor comple-

Elemente wird gelegentlich durch synkopische Einfälle unterbrochen, die Motive sind bald senkrecht, bald waagerecht, ja selbst in Kassetten angeordnet (*Abb. 17*).

Die klarste und gleichzeitig häufigste Komposition der Schmuckelemente ordnet diese symmetrisch und rhythmisch um ein Zentralmotiv an. Manchmal werden die das Mittelfeld umgebenden Schmuckelemente symme-

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro



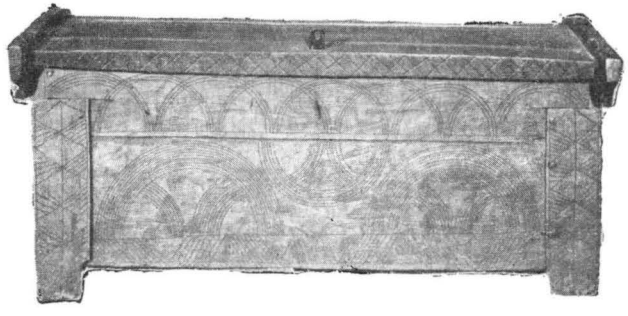


Fig. 15. Compoziţii ornamentale pe faţa lăzii.

Abb. 15. Ornamente auf der Vorderseite der Truhe.

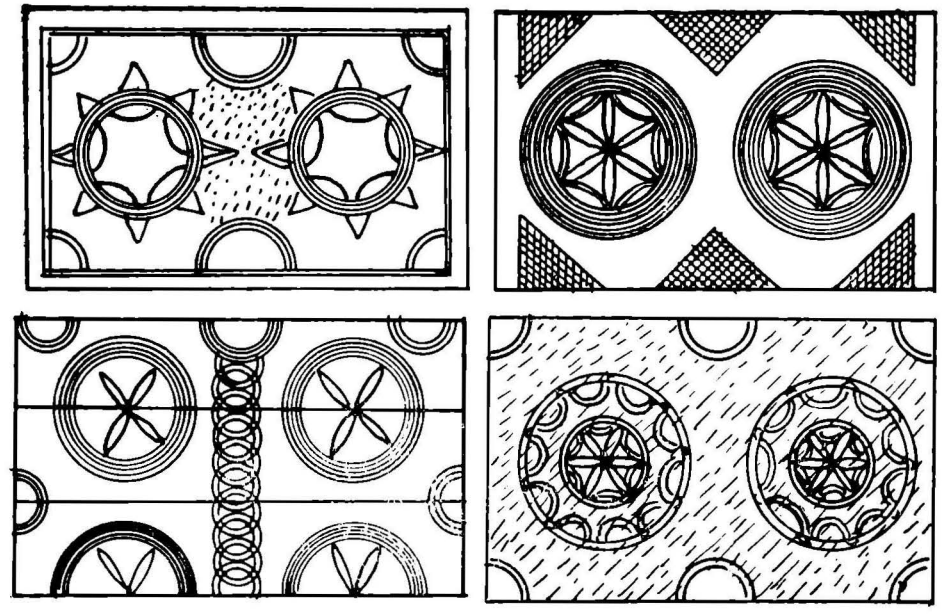
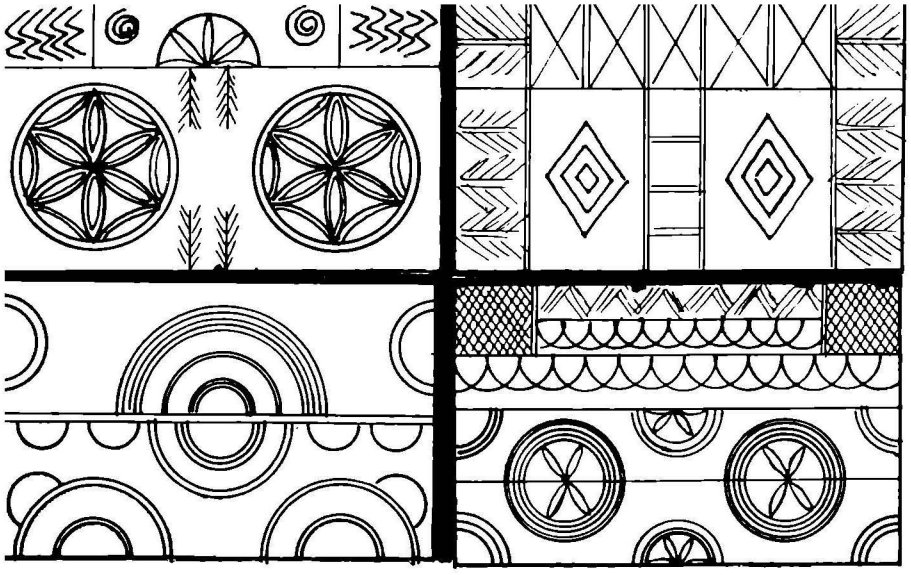


Fig. 16. Compoziţii ornamentale pe faţa lăzii.

Abb. 16. Ornamente auf der Vorderseite der Truhe.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro



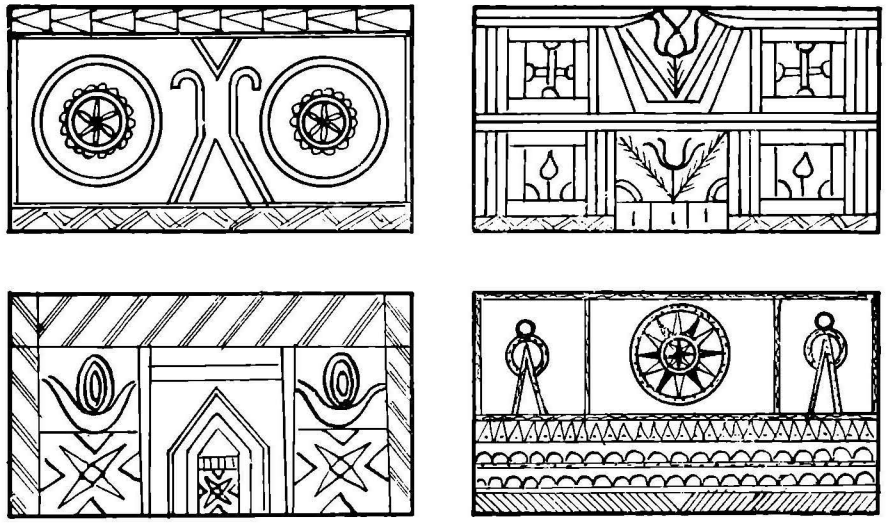


Fig. 17. Compoziţii ornamentale pe faţa lăzii.

Abb. 17. Ornamente auf der Vorderseite der Truhe.

Fig. 18. Compoziţii ornamentale pe faţa lăzii.

Abb. 18. Ornamente auf der Vorderseite der Truhe.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

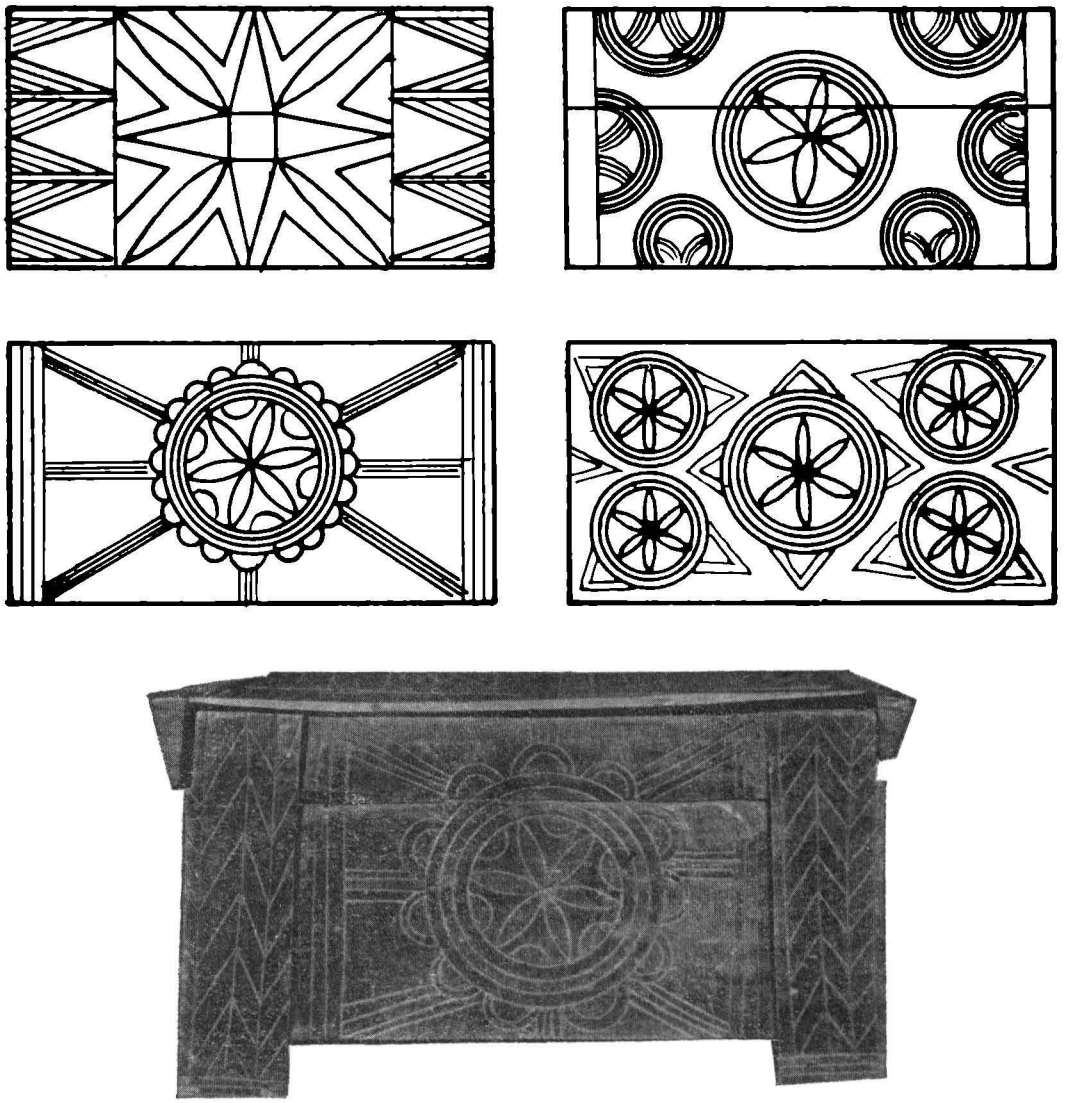


Fig. 19. Compoziţii ornamentale pe faţa lăzii.

Abb. 19. Ornamente auf der Vorderseite der Truhe.

mentare în jurul celui central se face raportat la axul vertical, pe unul sau mai multe registre orizontale *(fig. 18)*, alteori însă dispoziţia elementelor complementare se face radial *(fig. 19)*.

Aceste sisteme ornamentale sînt de obicei cele mai complicate, mai încărcate. Şi, dacă pentru primele categorii de sisteme ornamentale prezentate mai sus nu se putea determina apartenenţa stilistică la o zonă etnografică oarecare, deoarece apăreau în toată ţara, lă-

trisch zu einer senkrechten Achse auf einem oder mehreren Querstreifen angebracht *(Abb. 18)* oder sie strahlen fächerförmig vom Zentralmotiv aus *(Abb. 19)*.

Dieses sind meist die kompliziertesten und reichsten Schmucksysteme. Die ersten obengenannten Kategorien von Zierformen können keiner der ethnographischen Zonen als stilistisch kennzeichnend zugeschrieben werden, sie sind im ganzen Lande anzutreffen. Die Truhen mit einem Zentralmotiv, das von den

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

zile cu compoziţia ornamentală grupată în jurul unui ornament central sînt specifice regiunilor de la sudul şi estul Carpaţilor şi aproape inexistente în Transilvania. Iar, dintre toate, cele mai complicate ornamental, cele cu structura cea mai studiată şi încărcată sînt lăzile din jud. Suceava. Printre elementele ornamentale ale lăzilor din aceste categorii semnalăm şi o stilizare antropomorfă, care apare la lada din jud. Suceava cu nr. 1168 din inventarul Muzeului de artă populară al Republicii Socialiste România (*fig. 20*), element ornamental aparţinînd probabil paleoliticului, care a fost semnalat şi amplu studiat de Csilléry Klara, în legătură cu ornamentica lăzilor ungureşti [19] (*fig. 21*).

Inventariată la nr. L. 3417, o recentă achiziţie a Muzeului de artă populară al Republicii Socialiste România, reprezintă, după cunoştinţele noastre, un unicat — nu numai pentru ţara noastră — în materie de orna-

übrigen Ornamenten umrahmt wird, sind spezifisch für die Gebiete im Süden und Osten der Karpaten, sie kommen in Siebenbürgen fast gar nicht vor. Im Kreis Suceava finden sich reich verzierte Truhen mit besonderes schwierigen und durchdachten Kompositionen. Unter den Schmuckelementen der Truhen dieser Kategorie erwähnen wir eine stilisierte menschliche Gestalt. (Truhe aus Suceava, Sammlung des Volkskunstmuseums der Sozialistischen Republik Rumänien, Inventarnummer 1168) (*Abb. 20*). Dieses Schmuckelement gehört mutmaßlich dem Paläolithikum an, es wurde von Klara Csilléry in einer Studie über die Verzierungen ungarischer Truhen aufgegriffen und genau untersucht [19] (*Abb. 21*).

Ein kürzlich vom Volkskunstmuseum der Sozialistischen Republik Rumänien erworbenes Stück (Inventar nr. L. 3417) stellt unseres Wissens hinsichtlich der Ausschmückung von Truhen nicht nur in unserem Land ein Unikat dar. Die Vorderseite und die Seitenteile der Truhe sind in dem üblichen Stil verziert, der

Fig. 20. Ornament antropomorf — jud. Suceava (Muzeul de artă populară al Republicii Socialiste România — nr. inv. 1168).

Abb. 20. Anthropomorphe Motive auf einer Truhe im Kreis Suceava (Volkskunstmuseum der Sozialistischen Republik Rumänien, Inventarnummer 1168).

[19] K. Csilléry Klara, *Uj emberábrázolásos acsolt láda a Néprajzi Múzeumban* în „A néprajzi értesitö, XXXIX (1957), p. 283—290.

[19] K. Csilléry Klara, *Uj emberábrázolásos acsolt láda a Néprajzi Múzeumban* in „A néprajzi értesitö, XXXIX (1957), S. 283—290.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

mentică a lăzilor. Faţa şi feţele laterale ale lăzii sînt ornamentate în stilul obişnuit al tuturor lăzilor de acest tip, de circulaţie atît în ţara noastră cît şi în R.S.S. Ucraina, Polonia, Cehoslovacia, Ungaria (*fig. 22*). Capacul lăzii prezintă însă o ornamentică cu totul deosebită. Încadrată, ca un medalion, într-o ghirlandă de stilizări florale, vag baroc, apare o scenă, dăltuită în relief, reprezentînd doi bărbaţi de tip curios, cu bărbuţe şi tichii, — doi meşteşugari se pare — a căror acţiune nu poate fi identificată. Tot pe capac apare şi data: 1873, lucru excepţional de rar la lăzile din ţară şi străinătate pe care le cunoaştem, în afară de cele pictate.[20] Scena reprezentată e oarecum distonantă faţă de restul ornamenticei, şi nu e remarcabilă din punct de vedere

Fig. 21. Detaliu la fig. 20.

Abb. 21. Detailaufnahme zu Abb. 20.

für alle Truhen dieses Typus' kennzeichnend ist; er ist nicht nur bei uns zu Lande, sondern auch in der SSR Ukraine, in Polen, der Tschechoslowakei und Ungarn weit verbreitet (*Abb. 22*). Der Deckel dieser Truhe weist indessen ein ganz ungewöhnliches Ornament auf. Umgeben von einer Girlande stilisierter Blumen, die entfernt ans Barock erinnern, ist in einer Art Medaillon eine Szene in Relief geschnitzt, die zwei sonderbar aussehende Männer mit Bärtchen und Mützen darstellt; es scheinen Handwerker zu sein; es ist aber nicht zu erkennen, was sie tun. Auf dem Deckel ist auch das Datum, 1873 zu sehen, was auf Truhen dieser Art, außer auf den bemalten[20], sowohl in unserem Land als auch im Ausland, soweit wir unterrichtet sind, äußerst selten vorkommt. Das Bild auf dem Deckel steht irgendwie im Widerspruch zu der übrigen Verzierung der Truhe und ist

[20] B. Ivanović, *op. cit.*, p. 83, orientîndu-se după material săsesc: *Arta populară a saşilor din Transilvania*, în „Studii şi cercetări de istoria artei", III (1956), nr. 3—4, greşeşte considerînd reprezentări scenice pe lăzi drept caracteristice pentru ornamentica lăzilor româneşti.

[20] B. Ivanović, *a. a. O.*, S. 83, irrt, wenn er, auf Grund der Arbeit „*Arta populară a saşilor din Transilvania*", in „Studii şi cercetări de istoria artei" III, 1956, Nr. 3—4 behauptet, daß szenische Darstellungen ein kennzeichnendes Merkmal rumänischer Truhen seien.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

artistic. Pare să fie o reprezentare după vre-o gravură de epocă. Fiind însă unicul exemplar cu asemenea scenă şi datat, reprezintă un valoros document etnografic.

vom künstlerischen Standpunkt aus nicht weiter bemerkenswert. Das Medallion scheint nach einem zeitgenössischen Stich gearbeitet zu sein. Da diese Truhe einzig in ihrer Art

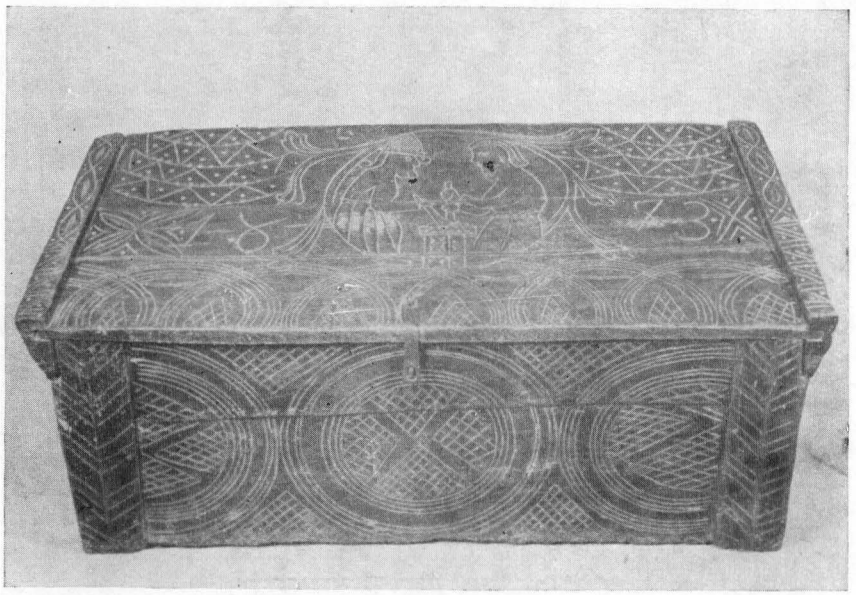


Fig. 22. Ornamentele capacului şi ale feţei laterale a lăzii datate cu 1873. (Muzeul de artă populară al Republicii Socialiste România, nr. inv. L. 3417).

Abb. 22. Schmuck des Deckels und der Vorderseite der 1873 datierten Truhe (Volkskunstmuseum der Sozialistischen Republik Rumänien, Inventarnummer L. 3417).

Întotdeauna raportate la stilul ornamental al feţei centrale, ornamentele de pe feţele laterale — atunci cînd apar, căci lipsesc de multe ori — sînt mult mai simple. Uneori creatorul popular nici nu se opreşte prea mult asupra lor, acoperind pur şi simplu suprafaţa cu desene liniare fără prea mari pretenţii (*fig. 23*). Alteori se repetă unul din elementele ornamentale ale feţei centrale (*fig. 24*). În cîteva din cazuri însă — la distanţe destul de mari: Oltenia şi jud. Suceava — apare o compoziţie ornamentală cu totul deosebită, foarte interesantă (*fig. 25*), şi care dezvăluie

und datiert ist, stellt sie ein Zeugnis von ethnographischem Wert dar.

Im Vergleich zu den Ornamenten der Vorderseite der Truhe sind die Seitenwände, wenn überhaupt, viel einfacher verziert. Häufig hält sich der bäuerliche Meister nicht allzuviel damit auf; er bringt auf der Seitenfläche einfach einige anspruchslose Schmucklinien an (*Abb. 23*). Auf mehreren Truhen wieder findet sich das Motiv der Vorderseite (*Abb. 24*). Einige Truhen, und zwar aus weit auseinanderliegenden Gebieten — aus Oltenien und dem Kreis Suceava —, erregen unser besonderes Interesse durch Schmuckformen, die ein außergewöhnliches künstlerisches Empfinden der bäuerlichen Meister verraten (*Abb. 25*). Durch die

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

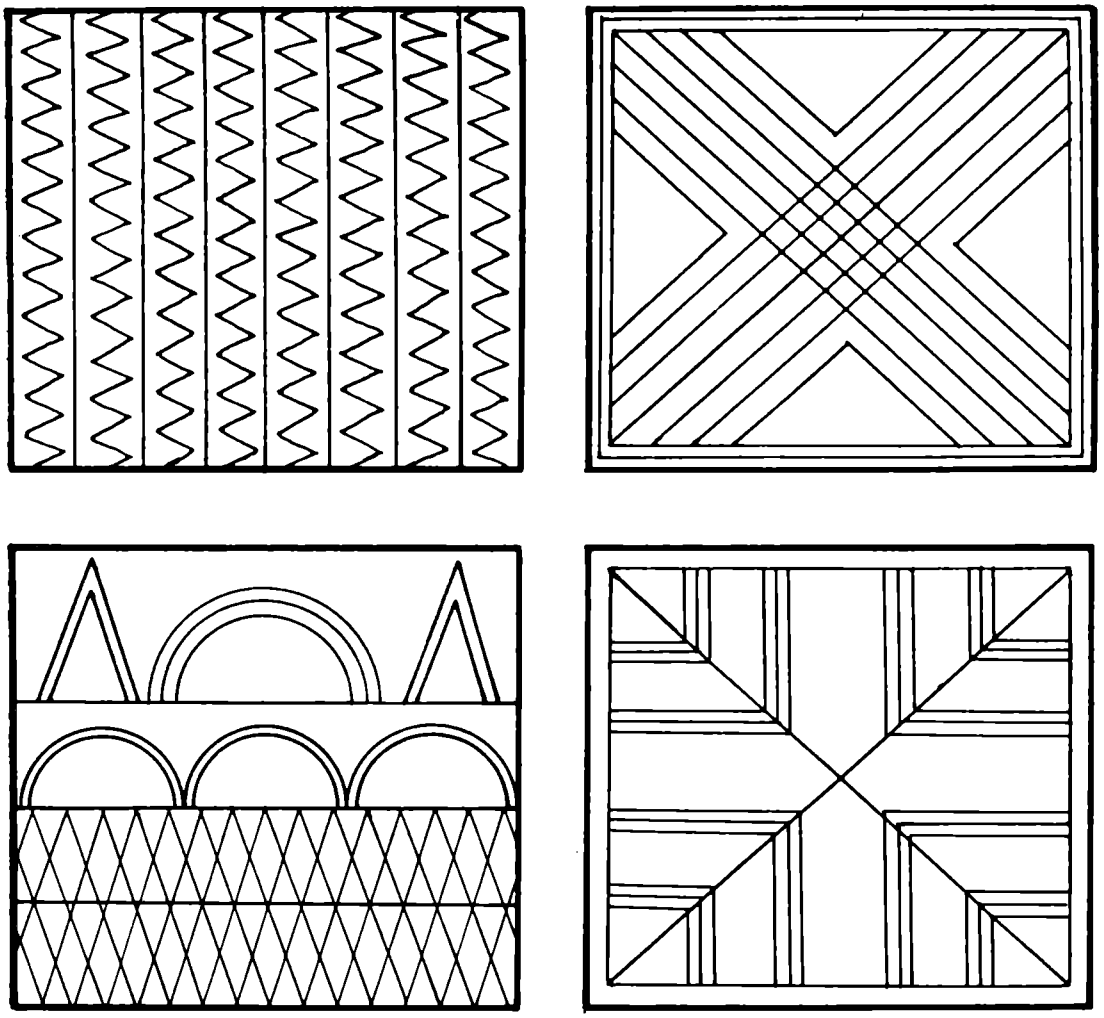


Fig. 23. Compoziţii ornamentale pe feţele laterale ale lăzii.

Abb. 23. Ornamente auf den Seitenteilen der Truhe.

remarcabilul simţ artistic al creatorului popular. Faţă de masivitatea lăzii, artistul îi imprimă o linie elegantă de sveltețe prin acest ornament, care se îmbină armorios cu forma căpătîiului, fără însă a fi în dezacord cu ansamblul compoziţional *(fig. 26)*.

c) Valoarea artistică a lăzilor se remarcă în primul rînd prin armonia proporţiilor şi prin forma unora din elementele lor componente ca: picioare, căpătîie etc. Utilizînd ca tehnică de ornamentare crestătura, tehnica cea mai adecvată lemnului, care permite să se scoată cît mai mult în evidenţă calităţile aces-

Anordnung der Schmuckformen verleihen sie der massiven Truhe eine Leichtigkeit und Eleganz der Linie, in die sich die Form der Randleiste harmonisch einfügt, ohne den Gesamteindruck der Komposition zu stören *(Abb. 26)*.

c) Der künstlerische Wert der Truhen beruht vor allem auf der harmonischen Proportion und auf der besonderen Form einiger Teile, der Füße, der Randleiste usf. Der bäuerliche Meister verwendet zur Ausschmückung der Truhen die Schnitztechnik, die das Holz als solches zur Geltung bringt; die Schmuck-

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

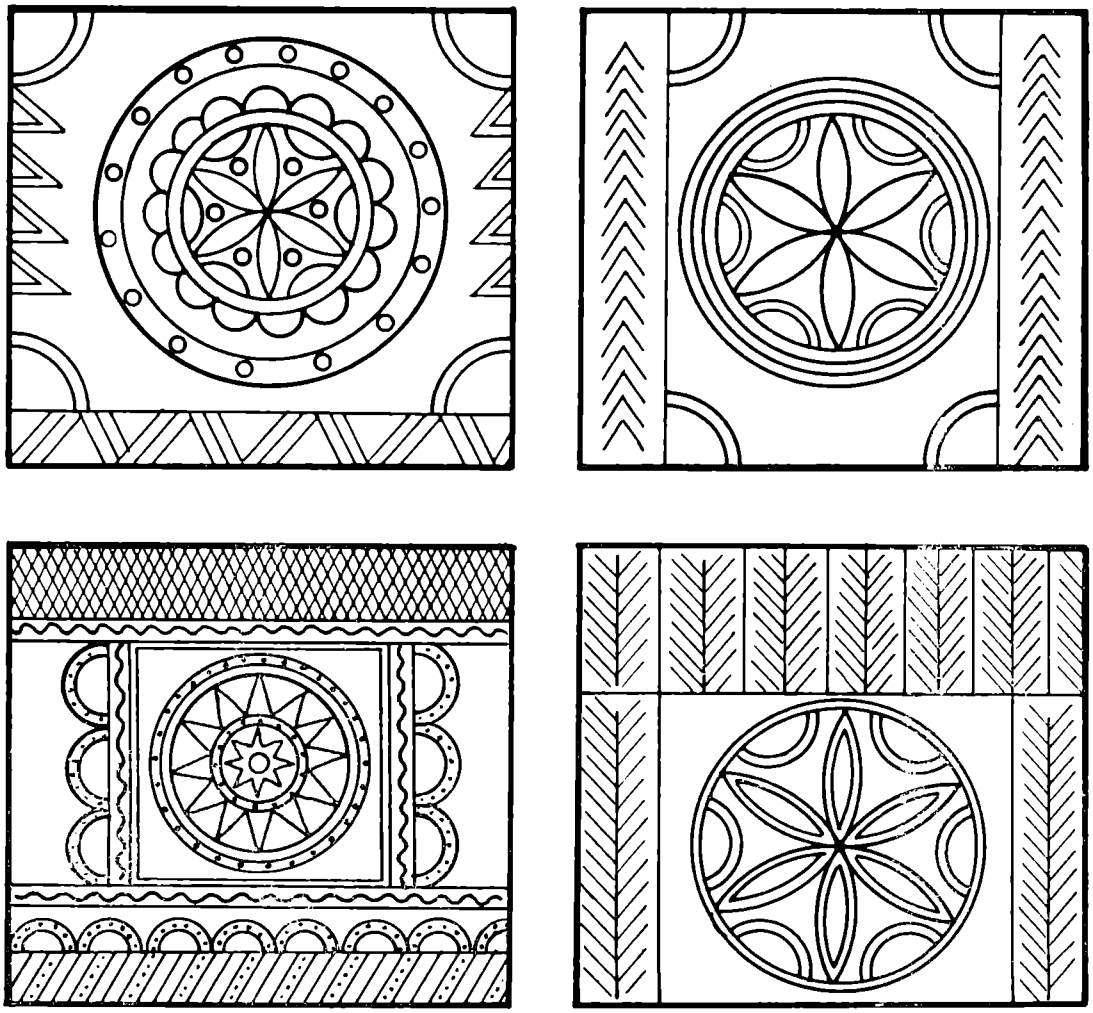


Fig. 24. Compoziţii ornamentale pe feţele laterale ale lăzii.

Abb. 24. Ornamente auf den Seitenteilen der Truhe.

tei materii prime, creatorul popular utilizează fireşte numai acele elemente ornamentale care sînt proprii atît uneltei cît şi materiei cu care îşi concretizează capacitatea sa artistică. Dar, în procesul de creaţie, se vădeşte şi un alt element care denotă vechimea integrării acestor lăzi în formele culturale ale poporului român, manifestat prin tipul arhaic de elemente ornamentale.

În unele regiuni ale ţării, mai cu deosebire în jud. Suceava, unele lăzi ornamentale prin crestături erau şi vopsite cu mai multe nuanţe

elemente entsprechen sowohl dem verwendeten Werkzeug, als auch dem Material, an dem der Meister seine künstlerische Begabung zu erweisen hat. Das Verfahren bei der Herstellung dieser archaischen Schmuckformen verrät, daß die Bauerntruhen zu dem überlieferten Kulturgut des rumänischen Volkes gehören.

In einigen Landesteilen, vor allem im Gebiet von Suceava, wurden die geschnitzten Truhen in verschiedenen braunen Tönen gefärbt (durch Räuchern, Beizen u. a.), wozu

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

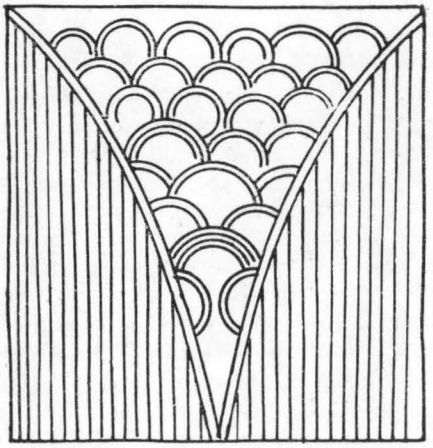


Fig. 25. Compoziţii ornamentale pe feţele laterale ale lăzii.

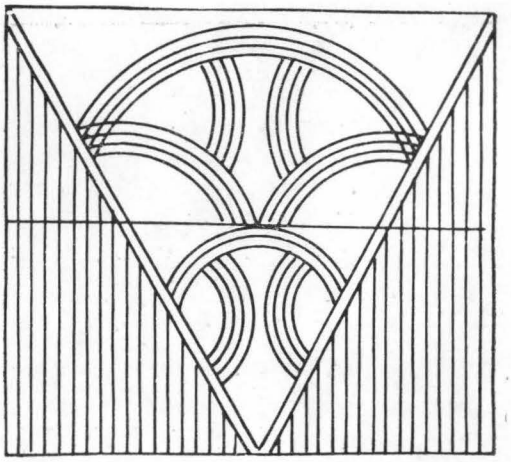


Abb. 25. Ornamente auf den Seitenteilen der Truhe.

Fig. 26. Ladă din jud. Suceava (Muzeul de artă populară al Republicii Socialiste România, nr. inv. 1162).

Abb. 26. Truhe aus dem Kreis Suceava (Volkskunstmuseum der Sozialistischen Republik Rumänien, Inventarnummer 1162).

de brun (fum, baiţ etc.) combinate cu negru.[21] În alte regiuni ale ţării se vopseau, în trecut,

[21] Vezi şi E. Weslowski, *Die Möbel des rumänischen Bauernhauses in der Bukowina*, Viena, 1906, pp. 7—8. Nu sîntem de acord că această completare a crestăturilor prin vopsire e frecventă în Bihor, cum o afirmă K. K. Csilléry, *op. cit.*, p. 253. Acest gen de a vopsi lăzile e frecvent mai ales în nordul Carpaţilor: la croaţii din comitatul Baranya (cf. K. K. Csilléry, *op. cit.*, p. 253) şi în unele regiuni ale Poloniei (cf. R. Reinfuss, *op. cit.*, p. 13), cît şi la huţuli, dar şi în Jugoslavia, cf. B. Ivanović, *op. cit.*

noch Schwarz hinzukam.[21] In anderen Landesgebieten wieder wurden sie ehemals, um

[21] Siehe auch E. Weslowski, *Die Möbel des rumänischen Bauernhauses in der Bukowina*, Wien, 1906, S. 7—8. Wir stimmen der Behauptung von K. K. Csilléry in dem oben zitierten Werk, S. 253, nicht zu, daß die Ergänzung des Schnitzwerks durch Färben der Truhen im Bihorgebiet häufig sei. Diese Art des Färbens der Truhen ist vor allem nördlich der Karpaten bei den Kroaten im Komitat Baranya üblich (vergl. K. K. Csilléry, *a. a. O.*, S. 253), in einigen Gebieten Polens (vergl. R. Reinfuß, *a. a. O.*, S. 253) und bei den Huzulen, aber auch in Jugoslawien. Vergl. B. Ivanović, *a. a. O.*

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

în negru brun preparat din anin negru, care asigura trăinicia lemnului.[22]

Avînd perfect integrat în concepţia sa artistică simţul decorativului, artistul popular îşi manifestă din plin capacitatea sa creatoare, adaptînd structural elementele ornamentale la forma şi rolul diferitelor părţi componente ale lăzii, care nu sînt pentru el doar suprafeţe de ornament, ci creînd un ansamblu compoziţional unitar.

Prin forma lor, extrem de uşor adaptabilă unui interior modern, — putînd să-şi capete şi un rol practic — cît şi prin ornamentica specifică, simplă, foarte stilizată, tradiţionalele lăzi de zestre populare pot fi o foarte bună sursă de inspiraţie pentru artiştii noştri decoratori.

6. **Locul lăzilor româneşti în complexul etnografic european.** Existenţa sarcofagelor şi a lăzilor de tipul celor prezentate în rîndurile de mai sus, încă din perioada dinastiei a XVIII-a egiptene, consemnarea lor în lumea romană şi larga lor utilizare în tot feudalismul european, cît şi larga răspîndire a acestor lăzi în toată Europa, atît de competent demonstrată de K. K. Csilléry[23], dovedesc clar vechimea şi răspîndirea acestui interesant element de cultură populară.

Coroborînd datele diferiţilor autori în privinţa originii lăzilor de tip sarcofag, se pot stabili — rezumativ — următoarele:

Forma apare încă din epoca celei de a XVIII-a dinastie egiptene; se regăseşte la greci din sec. IV. î.e.n şi apoi la romani. Tot din aceste epoci există şi tehnica specifică dulgheriei cu scînduri îmbucate.[24] În feudalism, acest tip de ladă are o mare răspîndire în toată Europa. Popoarele slave îl au din timpuri

[22] Cf. T. Pamfile, *Industria casnică la români*, Bucureşti, 1910, p. 409.

[23] K.K. Csilléry, *Le coffre de charpenterie*...

[24] B. Ivanović. *op. cit.*, p. 49—50, menţionează aceste forme de lăzi ca fiind foarte răspîndite în lumea iliro-greacă, după cum s-a constatat şi pe baza materialului arheologic provenit din săpăturile de la Novi Pazar (1957). După acelaşi autor, *op. cit.*, p. 50, cea mai veche ladă de acest tip păstrată pe teritoriul jugoslav este acea datată 1584, păstrată la Muzeul din Maribor.

das Holz dauerhafter zu machen, mit schwarzbrauner Farbe eingelassen, die aus der Schwarzerle gewonnen wurde.[22]

Der Sinn für dekorative Wirkung entsprach vollkommen der Kunstauffassung des bäuerlichen Meisters, der seine schöpferische Begabung dadurch unter Beweis stellt, daß er die Schmuckelemente der Form und der Aufgabe der verschiedenen Bestandteile der Truhe entsprechend verwendet; diese Schmuckelemente sind ihm nicht einfach eine äußerliche Verzierung, sondern sie fügen sich sinnvoll in die Gesamtkomposition des Stückes ein.

Die Form der Bauerntruhen und ihre eigenartigen, einfachen stilisierten Schmuckelemente passen gut zum Stil moderner Wohnräume und erfüllen auch einen praktischen Zweck; sie könnten unseren Innenarchitekten zur Quelle der Anregung dienen.

6. **Die Stellung der rumänischen Bauerntruhen in der gesamteuropäischen Ethnographie.** Sarkophage und Truhen von dem oben beschriebenen Typus gab es schon in Ägypten zur Zeit der XVIII. Dynastie; sie waren in der römischen Welt bekannt und fanden während der europäischen Feudalzeit vielfache Verwendung. Die kompetente Arbeit K. K. Csillérys[23], zeigt, daß der Gebrauch und die Verbreitung dieses interessanten Bestandteils der Volkskultur überall in Europa weit in die Vergangenheit zurückreicht.

Zusammenfassend läßt sich auf Grund der Feststellungen verschiedener Verfasser über den Ursprung der Truhen vom Sarkophagtypus folgendes sagen: Diese Form tritt schon zur Zeit der XVIII. Dynastie in Ägypten auf; im IV. Jahrhundert v. u. Z. findet sie sich bei den Griechen, dann bei den Römern. Schon zu dieser Zeit ist das für die Zimmermannsarbeit charakteristische Verfahren der ineinandergefügten Bretter üblich.[24] Während der Feudalzeit war dieser Truhentypus in ganz Europa weithin verbreitet. Die slawi-

[22] Vergl. T. Pamfile, *Industria casnică la români*, Bukarest, 1910, S. 409.

[23] K. K. Csilléry, *Le coffre de charpenterie*...

[24] B. Ivanović, *a. a.* O., S. 49—50, stellt fest, daß diese Truhenform auf illyro-griechischem Gebiet häufig sei, wie aus den archäologischen Funden bei den Ausgrabungen von Novi Pazar (1957) ersichtlich ist. Nach demselben Verfasser (*a. a.* O., S. 50) trägt die älteste Truhe dieses Typus auf jugoslawischem Boden das Datum 1584 und befindet sich im Museum von Maribor.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

vechi şi l-au preluat din contactul cu Orientul şi romanii [25] şi în nici un caz nu poate să fi fost adus de slavi în perioada migraţiei popoarelor, cum susţine F. Kos [26].

Tipul acesta de ladă de forma sarcofagului, cu scîndurile îmbucate, apare în Ucraina, Polonia, Cehoslovacia, Ungaria, România, Bulgaria, Jugoslavia, Albania vestică, Estonia, Elveţia, Germania, Tirol etc. [27]

Ungurii au preluat acest tip odată cu venirea lor în Europa, la fel cum au preluat şi tipul de ladă mare, tot cu capac în două ape, numit „susek", termen slav preluat odată cu obiectul [28]. Forma aceasta cu acoperiş în două ape, asemănătoare unei case, în deosebi cînd e vorba de sicrie, concretizează, ca şi urnele funerare, în formă de case, concepţia primitivă după care sicriul e casa celui mort [29]. E desigur o formă derivată din sarcofagul roman şi grec [30].

Şi analiza termenilor ce-i mai frecvenţi întrebuinţaţi pentru lăzile mari sau mici, de care ne ocupăm, confirmă cele expuse mai sus. Astfel, se întrebuinţează următorii termeni:

— sl. *truhla* >germ. *Truhe;*
— sl. *rakva,* alb. *ark,* rom. *raclă* >lat. *arca;*
— slovac. *skriňa,* ucr. *scrinia,* sloven *skrinja,* croat *škijna,* fr. *écrin,* germ. *Schrein,* ital. *scrigno,* retic. *scrigno,* maghiar *szekrén,* rom. *scrin, sicriu* etc. >lat. *scrinium;*
— mag. *szuszek* >sl. *susik.*

[25] L. Niederle, *Život starych Slovanov,* I, p. 879; R. Bednárik, *op. cit.*

[26] F. Kos, în „Etnolog", Glasnik etnografskego muzeja v Ljubljani, XIV, p. 59, apud R. Bednárik, *op. cit.,* p. 32.

[27] Tadeus Severin, *Krakowskie skrzynie malowane,* Krakow 1928, p. 5; K. K. Csilléry, *op. cit.;* R. Bednárik, *op. cit.,* p. 31; J. M. Ritz, *Bauernmöbel,* Lipsca, 1939, p. 30; Fr. Nopcsa, *Albanien,* Berlin şi Lipsca, 1925, p. 112; B. Ivanović, *op. cit.* etc.

[28] În cehă: „sousek"; Moravia-Slovacia: „súsek"; Polonia: „susick" sau „semsiek"; ucraineană: „susik"; bulgară: „susik" etc. cf. R. Bednárik, *op. cit.* p. 35, la fel ca şi ung. „szuszek" şi nu preluat de slavi de la unguri cum susţine Bátky Zs. în „Magyarország néprajza", I, p. 285 şi Malonyai D., în „A magyar nép müvészete", V, p. 271.

[29] K. K. Csilléry, *op. cit.,* p. 271.

[30] F. R. Uebe, *Deutsche Bauernmöbel,* Berlin, 1942, p. 31—32.

schen Völker haben diese Truhenform in alter Zeit durch ihre Beziehungen zum Orient und den Römern [25] übernommen. Keinesfalls sind sie aber erst, wie F. Kos [26] behauptet, zur Völkerwanderungszeit von den Slawen mitgebracht worden.

Der Typus der Truhe in Sarkophagform mit gefügten Brettern tritt in der Ukraine, in Polen, der Tschechoslowakei, Ungarn, Rumänien, Bulgarien, Jugoslawien, Westalbanien, Estland, der Schweiz, Deutschland, Tirol usw. auf. [27]

Die Ungarn haben diesen Typus bei ihrer Einwanderung nach Europa übernommen. Die Bezeichnung „susek" für den Typus der großen Truhen mit zweiflächigem Deckel ist slawischen Ursprungs und wurde gleichzeitig mit dem Gegenstand übernommen.[28] Diese Form des Truhendeckels erinnert insbesondere bei der Sargtruhe wie auch bei den Totenurnen, an das Satteldach des Hauses, dementsprechend ist der Sarg nach der primitiven Auffassung des Volkes das Haus der Verstorbenen.[29] Sicherlich ist es eine Form, die von dem römischen und griechischen Sarkophag herstammt.[30]

Ein Vergleich der am häufigst gebrauchten Bezeichnungen für die kleinen und großen Truhen, die Gegenstand unserer Untersuchung sind, bestätigt die obenaufgestellten Behauptungen. Es wurden folgende Ausdrücke für die Truhe gebraucht:

— sl. *truhla,* deutsch *Truhe;*
— sl. *rakva,* alb. *ark,* rum. *raclă* >lat. *arca;*
— slowak. *skriňa,* ukr. *scrinia,* sloven. *skrinja,* kroat. *škijna,* franz. *écrin,* deutsch *Schrein,* ital. *scrigno,* retisch *scrigno,* madj. *szekrén,* rum. *scrin, sicriu* usw. >lat. *scrinium;*
— ungar. *szuszek* >sl. *susik.*

[25] L. Niederle, *Život starych Slovanov,* I, S. 879; R. Bednárik, *a. a. O.*

[26] F. Kos, in „Etnolog", Glasnik etnografskego muzeja v Ljubljani, XIV, S. 59, apud R. Bednárik, *a. a. O.,* S. 32.

[27] Tadeus Severin, *Krakowskie skrzynie malowane,* Krakow, 1928, S. 5; K. K. Csilléry, *a. a. O.;* R. Bednárik, *a. a. O.,* S. 31; J. M. Ritz, *Bauernmöbel,* Leipzig, 1939, S. 30; Fr. Nopcsa, *Albanien,* Berlin und Leipzig, 1925, S. 112; B. Ivanović, *a. a. O.,* usf.

[28] Tschechisch „sousek"; mährisch-slowakisch „súsek"; polnisch „susick" oder „semsiek"; ukrainisch „susik"; bulgarisch „susik" usf. Vergl. Bednárik, *a. a. O.,* S. 35, gleichfalls madjarisch „szuszek", nicht aber von den Slawen aus dem Madjarischen übernommen, wie Bátky Zs. in „Magyarország néprajza", I, S. 285 und Malonyai D., in „A magyar nép müvészete", V, S. 271 behaupten.

[29] K. K. Csilléry, *a. a. O.,* S. 271.

[30] F. R. Uebe, *Deutsche Bauernmöbel,* Berlin, 1942, S. 31—32.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro

Este deci greu de susţinut atît teza pătrunderii acestor lăzi din Asia, prin intermediul populaţiilor maghiare cît şi teza preluării lor de către popor de la clasa dominantă, în feudalism.

De asemenea ni se pare foarte ipotetică teza lui T. Dobrovolski [31], care susţine că tipul acesta de lăzi ar fi fost adus în Polonia prin secolele XIII—XVI, de către păstorii români, cînd el e cunoscut şi în Slovacia şi în Germania şi în Ucraina etc. fără să se poată vorbi de vre-un import oarecare.

Lăzile acestea au avut o asemenea răspîndire în tot centrul, sudul şi estul Europei, încît nu se poate vorbi de împrumuturi şi influenţe, decît filiaţia din tipul sarcofagului antic mediteranian.

Incontestabil însă că acest tip de lăzi are o veche tradiţie pe teritoriul românesc. Dovadă concludentă este larga sa răspîndire încă şi azi, cu toate că, în Transilvania de pildă, dacă nu ar fi fost atît de înrădăcinat, putea fi de mult înlocuit de lăzile de tîmplărie, pictate, de tipul celor introduse de timpuriu de populaţia săsească.

Prin formele descrise mai sus lăzile româneşti reprezintă unul din elementele caracteristice ale specificului etnic al poporului român. Această adîncă înrădăcinare în formele culturale româneşti specifice feudalismului, care a determinat şi apariţia specializării în acest meşteşug, a dus şi la forme artistice superioare, care pot fi trecute pe primul plan în complexul manifestărilor artistice populare de acest gen, din Europa.

Lăzile rămîn ca un bun artistic tradiţional, care poate fi sursă de inspiraţie pentru creaţii artistice şi industriale noi, specifice noilor cerinţe şi condiţii de viaţă.

[31] T. Dobrovolski, *Tradycje woloskie w kulturze artystyczenej* — Gorali ślaskich, Zaranie Slaskie 1931, caet 2, p. 101.

* Desenele executate de M. Caragea; fotografiile de pe teren de autor; fotografiile din colecţia Muzeului de artă populară ale Republicii Socialiste România de M. Ieremie.

Beide Behauptungen, 1. diese Truhen seien durch die Vermittlung der madjarischen Völker aus Asien gekommen, 2. das Volk habe sie zur Feudalzeit von der herrschenden Klasse übernommen, entbehren also jeder Grundlage. Auch die Behauptung T. Dobrowolskis, dieser Truhentypus sei im XIII.—XVI. Jahrhundert von rumänischen Hirten nach Polen gebracht worden, erscheint uns äußerst unwahrscheinlich, da er auch in der Slowakei, in Deutschland, in der Ukraine usf. bekannt war, wo von einer Übernahme keine Rede sein konnte.

Diese Truhen waren gleicherweise in Mittel-, Süd- und Osteuropa verbreitet, so daß es sich um keine Entlehnungen und Einflüsse handeln kann, sondern lediglich um den gemeinsamen Ursprung aus dem mittelmeerischen Sarkophagtypus des Altertums.

Es ist indessen unbestreitbar, daß dieser Truhentypus auf dem Gebiete Rumäniens auf eine alte Tradition zurückgeht. Der schlüssige Beweis dafür ist ihre weite Verbreitung bis auf den heutigen Tag, obgleich sie, wäre ihr Gebrauch nicht so fest verwurzelt gewesen, z. B. in Siebenbürgen, längst von den bemalten Tischlertruhen hätten ersetzt werden können, wie sie bei der sächsischen Bevölkerung schon frühzeitig üblich waren.

Die oben beschriebenen rumänischen Bauerntruhen stellen einen der charakteristischen Bestandteile der ethnischen Eigenart des rumänischen Volkes dar. Die tiefe Verwurzelung in der rumänischen Kultur des Feudalismus bestimmte auch das Auftreten der Spezialisierung in diesem Handwerk und führte schließlich zu einer künstlerisch höherstehenden Ausführung der Bauerntruhe, die innerhalb der europäischen Volkskunst auf diesem Gebiet an vorrangiger Stelle steht.

Die Bauerntruhe ist ein überliefertes künstlerisches Gut, das für das Kunstschaffen und die industrielle Herstellung neuer, den Bedürfnissen und Bedingungen des heutigen Lebens angepaßten Möbelstücke als Anregung dienen kann.

[31] T. Dobrovolski, *Tradycje woloskie w kulturze artystyczenej* — Gorali ślaskich, Zaranie Slaskie 1931, Heft 2, S. 101.

* Zeichnungen von M. Caragea; die Aufnahmen im Gelände vom Verfasser; Aufnahmen aus der Sammlung des Volkskunstmuseums der Sozialistischen Republik Rumänien von M. Ieremie.

www.muzeulastra.com / www.cimec.ro